



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Kanakanavu

卡那卡那富鄒語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

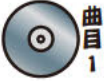
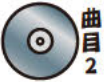

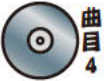

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** musu'uvu tasiaru
早安..... 1
-  **2** neen nganai musu?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** mooravu
肚子餓..... 9
-  **4** makanaan taniara kakangca soni?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** tarasangara upeen soni?
今天星期幾?..... 17



-  **6** kesoni cacaan
問路..... 21
-  **7** upeen vaantuku?
多少錢?..... 25
-  **8** niroimi paritaangsua,
musu'uvu kasua!
忘了打電話，向你致歉！..... 29
-  **9** monasɨ kasu masii Kanakanavu
你的卡那卡那富語說得很準確. 33
-  **10** macangcangara nikamanmanua
taniara musu
祝你生日快樂..... 37



1 musu'uvu tasiaru

早安



musu'uvu tasiaru 早安

koo 未曾；沒有

'arupacu'ura 見面；相見

cucuru 真的；的確

非常；太

naan 哪裡（與nanu通用）

Taicuung 台中的諧音

araavari 移位；換位置或地方

Kausiung 高雄的諧音



pipiniing tanasa

Mu'u : Pa'ua, musu'uvu tasiaru, miaranau cu kita koo
'arupacu'ura.

Pa'ua : uu'ua ia! cucuru miaranau cu, koo cumacu'ura
kasua.

Mu'u : 'esi kasu naan putukikio masiin?

Pa'ua : nimoon ku na Taicuung, araavari na Kausiung
putukikio mamisa.

Mu'u : 'ituumuru kara putukioa mamisa?

Pa'ua : mama'ari pa! ka'aan pa 'ituumuru.

Mu'u : 'una kara tapaicaa musu nura? kongangaan
kucu kita koca'ania.

Pa'ua : 'una tapaicaa, tia ponnaan 'arupacu'ura?

Mu'u : ivata kucu na tanasa maku.

Pa'ua : uu'ua, makaasia kucu!

Mu'u : 'arupacu'ura kita nura.

putukikioa 所工作的
職業

mamisa 最近；近期

mama'ari 還好；稍可
減緩

tapaicaa 可過的；通道
空間

kongangaan 一起吃

kucu 吧

koca'ania 吃午餐

ponnaan 在哪個位置或地方

makaasia 如此



會話演練

1. Mu'u : Pa'u, musu'uvu tasiaru, miaranau cu kita koo
'arupacu'ura.

(Pa'u, 早安, 我們很久沒見面了。)

Pa'u : _____

2. Mu'u : 'esi kasu naan putukikio masiin?

(你現在在哪裡工作?)

Pa'u : _____

3. Mu'u : 'una kara tapaicaa musu nura?

(你明天有空嗎?)

Pa'u : _____





漢語翻譯

家屋前廣場

Mu'u: Pa'u, 早安，我們很久沒見面了。

Pa'u: 是啊！真的很久沒看到你了。

Mu'u: 你現在在哪裡工作？

Pa'u: 我曾經在台中，最近換到高雄工作了。

Mu'u: 最近工作很多嗎？

Pa'u: 還好，還不是很多。

Mu'u: 明天有空嗎？我們一起吃午飯吧。

Pa'u: 有空，要在哪裡見面？

Mu'u: 到我家來吧。

Pa'u: 好的，就這樣吧！

Mu'u: 我們明天見。



2 neen nganai musu?

你叫什麼名字？



arakukun 在一起
相處

mareen 不好意思
羞愧

Ka'angena 家族名稱

Mangacun (地名) 高雄市
那瑪夏區瑪雅里

miseen 怎麼；為什麼

nimavici 曾經帶

rovavu 拜訪；走走
坐坐；玩玩

meesua 當時；那個時候



arakukun nanmarua

- 'Angai : macangcangaru soni arakukun kasua, nakai mareen, ka'aan pa ku tavaru'u nganai musu?
- 'Akori : sua nganai maku ia, 'Akori Ka'angena, kesoni kangvang kasua, neen nganai musu?
- 'Angai : sua nganai maku ia, 'Angai, 'esi Mangacun tanasa maku.
- 'Akori : kesoni pa kasua, sua cuma mataa cina musu ia, Mu'u mataa Na'u kara?
- 'Angai : uu'u, miseen kasu tavaru'u?
- 'Akori : nimavici cu cuma mataa cima maku, mookusa tanasa musu rovuvu, 'akia kasu meesua.
- 'Angai : makasoin ia, maatua kita Ka'angena kavangvang
- 'Akori : uu'u, cani ta'avu tanasa mita.
- 'Angai : imova! miaa mosikaru ku tupuru misoon ia, 'una cau makasi, capai mita makai kan kinvara.
- 'Akori : cucuru kara? tuturoo mamarang musu, 'arupacu'ura kita soni.
- 'Angai : kacangcangaru soni, 'apatarakanaang kita nesi.

kavangvang 全部；都是
均為

cani ta'avu 一個家族
同一個家族

imova 難怪

mosikaru 進入
走進去

misoon 剛才
makasi 說著

capai 樣貌

kinvara 兄弟或姐妹

tuturoo 要告知；要通知



會話演練

1. 'Angai : macangcangaru soni arakukun kasua, nakai mareen, ka'aan pa ku tavaru'u nganai musu?
(很高興今天跟你相處，但是不好意思，我還不知道你的名字?)

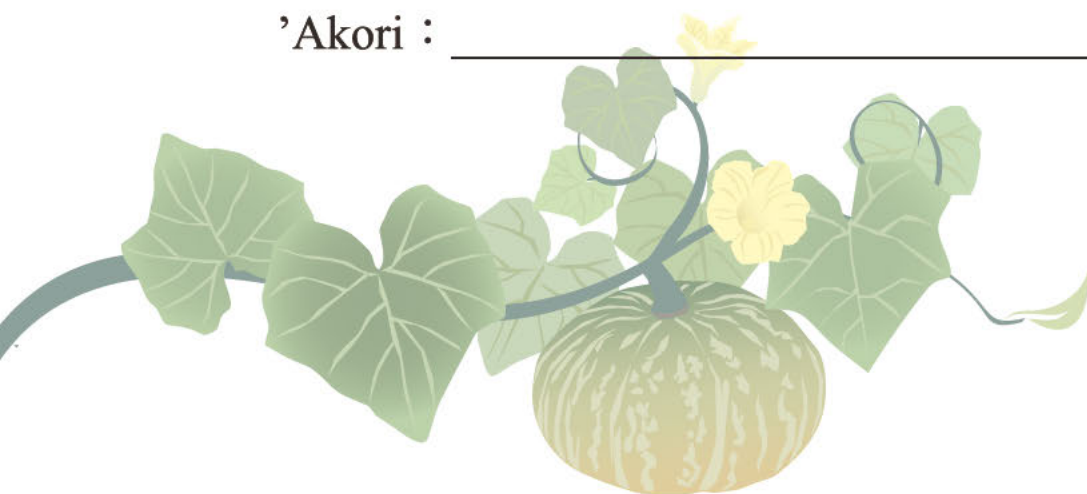
'Akori : _____

2. 'Akori : kesoni pa kasua, sua cuma mataa cina musu ia, Mu'u mataa Na'u kara?
(再請教你，你父親與母親是不是Mu'u和Na'u?)

'Angai : _____

3. 'Angai : miseen kasu tavaru'u nguain tamna nganai?
(你為什麼知道他的名字?)

'Akori : _____





漢語翻譯

青少年的聚會

'Angai：很高興今天跟你相處，但是不好意思，
我還不知道你的名字？

'Akori：我是Ka'angena家族的'Akori，也請教你的
名字？

'Angai：我叫'Angai，家在瑪雅里。

'Akori：再請教你，你父親與母親是不是Mu'u和Na'u？

'Angai：是的，你怎麼知道？

'Akori：我父親和母親曾經帶我去你家拜訪，當時你
不在。

'Angai：那樣的話我們同樣都是Ka'angena家族的。

'Akori：是的，我們是同一個族系。

'Angai：難怪，剛才我進來坐的時候，有人說我們
樣子很像兄弟。

'Akori：真的啊！告訴你父母親我們今天有見面。

'Angai：今天值得高興，我們在這裡互相認識。



3 mooravu

肚子餓



mooravu 肚子餓

nipoi'i 回來了

mara'an 快

vanai 原因；原由

sinikinga 所考的（借自日語）

'apucaan 使離去

ti'iing 一點；一些；小



'aravang tanasa

KuatꞤ : cuma, nipo'i cu ku.

cuma : makaa mara'an kasu soni poi'i.

KuatꞤ : vanai sii, mamanꞥng sinikinga maku soni,
mo'uruu'uru 'apucaan 'ikua takitutura.

cuma : mopacai kara kasu soni?

KuatꞤ : ka'aan mopacai, nakai mooravu ku ti'iing.

cuma : nipo'ocipi cu ku uru, 'una cu kangvang 'aau,
'akia pa camai.

KuatꞤ : tia nukanmana 'una camai?

cuma : 'acuu arapipiniing cina musu pu'a, ka'aan ku
tavarꞥ'ꞥ tia nukanmana nguain poi'i?

KuatꞤ : 'una na pingsiang ucani vutuukuru, tavarꞥ'ꞥ
kara kasu moraan 'ikua po'ocipi?

cuma : po'ocipin nakui, nakai noo ka'aniin sa'o'o ia,
'akuun kꞥꞥ arakuracꞥ!

KuatꞤ : ka'aan ku tia arakuracꞥ, noo macuru cu ia,
sosomanpe cu kasua.

nipo'ocipi 煮了

kangvang 也

'aau 湯

camai 菜餚

nukanmana 什麼時候

'acuu 去了

pingsiang 冰箱 (借自中文)

po'ocipin 由...煮

nakui 由我來



會話演練

1. pani : miseen kasu mara'an poi'i soni?

(你今天為什麼很快回來?)

'Una : _____

2. 'Una : mopacai kara kasu soni?

(你今天會累嗎?)

pani : _____

3. Pani : mooravu ku, 'una kara kuna?

(我餓了，有東西嗎?)

'Una : _____





漢語翻譯

屋內

Kuatu：爸爸，我回來了。

cuma：妳今天回來的比較快。

Kuatu：因為我今天考的很好，老師優先讓我走。

cuma：妳今天會累嗎？

Kuatu：不會累但是有點餓。

cuma：我已經煮飯了，也有湯，還沒有菜。

Kuatu：要什麼時候有菜呢？

cuma：妳媽媽已經出去買了，我不知道她要什麼時候回來？

Kuatu：冰箱裡有一條魚，你可以幫我煮嗎？

cuma：我來煮，但是若不好吃，可不要生氣喔！

Kuatu：我不會生氣，只要煮熟了就感謝你了。



4 makanaan taniara kakangca soni?

今天天氣怎麼樣？



niaraciasu 已經亮了
aramia'a 起床；醒起來
mokusaan 去去看

pipiniing 廣場；外面
cinimu'ura 看過
sinaang 照明或光



ciciri tataru

cina : 'Avia, niaraciasu cu, aramia'a cu.

'Avia : cina, mokusaan pipiniing cumasu'ura, makanaan kakangca soni?

cina : cinimau'ura cu maku, 'una sinaang taniaru, nakai 'una kangvang usi.

'Avia : noo makasoin ia, tia kara 'umo'usaan?

cina : cumasu'ura ku ia, ka'aan pa tia 'umo'usaan totasiaru, manasu tia 'umo'usaan noca'ania.

'aravang tanasa

'Avia : uranoo ku mati'araang tarucung nukai tikuru 'usaan.

cina : nipati'araang cu maku, niisu'u maku na tarasinava, 'akuun roimi mavici.

'Avia : 'una pa! cumasu'ura ku tensu sinpung makasi, tia 'una kan sooraru ioovutu.

cina : us'u, masiiraru mataarava cu 'ituumuru sooraru tamna vuan.

'Avia : noo poi'i ku rovana ia, te ku moraan cuma kumakoru rinu mita.

cina : mamanung! ma'icaru ku makai miaceen, nimo'aravang sua canumu 'usaan.

makasoin 若是那樣

noca'ania 下午

uranoo 要幫忙；去幫忙

tikuru 'usaan 雨衣

niisu'u 已放置；已收起來

sinpung 新聞；報紙

kumakoru 挖掘

rinu 水溝

nimo'aravang 到室內



會話演練

1. 'Avia : mokusaan pipiniing cumacu'ura makanaan
kakangca soni.

(請出去外面看看今天的天氣如何?)

'Usu : _____

2. 'Uva : tia kara kasu arapipining soni?

(你今天會出門嗎?)

'Usu : _____

3. Piori : neen tia kamanunga musu rovana?

(你晚上要做什麼?)

'Usu : _____





漢語翻譯

床邊

cina：'Avia，天已經亮了，起床啦。

'Avia：媽媽，請出去外面看看今天的天氣如何？

cina：我看過了，有陽光，但是天上也有雲。

'Avia：如果是那樣會下雨嗎？

cina：我看上午還不會下雨，下午就有可能下雨。

客廳

'Avia：請幫我準備雨傘或雨衣。

cina：我已經準備好了，放在窗戶，不要忘記帶。

'Avia：還有，我聽電視新聞說有颱風要來。

cina：是的，颱風多的月份已經到了。

'Avia：晚上我回來的時候，要幫爸爸挖我們的水溝。

cina：很好！我怕像去年一樣，雨水流到室內了。



5 tarasangara upeen soni?

今天星期幾？



tarasangara 星期；休息的

upeen vuan 幾月份；幾個月

upeen taniara 幾號；幾天

kompa 稍待；等一下

cu'uruan 被...看；由...看

kanum 六月

vuan 月亮

tarasangara upeen 星期幾

putu'unuvu 開門



'aravang tanasa

kanarua : kana'ua, upeen vuan? upeen taniara soni?

kana'ua : kompa! cu'urũn nakui, soni ia kanũmũ vuan,
urima taniara.

kanarua : makasoin ia, tarasangara upeen soni?

kana'ua : soni ia tarasangara unũmũ.

kanarua : putu'unũvũ kara iuci noo tarasangara unũmũ?

kana'ua : 'aveen, nakai, 'inmaamia totasiarũ, aranai aru
mataarava maan urucin takananga.

kanarua : upeen cu takananga masiin?

kana'ua : masiin ia, maan ucani takananga, masupatuũn
sisupũrũ.

kanarua : monasũ kara takananga pituka musu?

kana'ua : mara'an maan sisupũrũ, cucuru takananga
masiin ia, maan ucani namasũ.

kanarua : mama'ari pa! 'una pa ku matuun sisupũrũ,
tavarũ'ũ 'apucaan tingami.

kana'ua : pakavura kasu! te pa kasu arapana'ũ mookusa
na iuci.

iuci 郵局 (借自中文)

'inmaamia 僅只；僅有

takananga 時間；鐘點

masupatuũn 四十

sisupũrũ 分秒的「分」

takananga pituka 鐘錶

namasũ 半；剩餘

pakavura 動作要快

arapana'ũ 跑步



會話演練

1. kanarua : upeen vuan, upeen taniara soni?

(今天是幾月幾日?)

kana'ua : _____

2. kanarua : tarasangara upeen soni?

(今天是星期幾?)

kana'ua : _____

3. kanarua : upeen takananga masiin?

(現在幾點了?)

kana'ua : _____





漢語翻譯

屋內

kanarua：姊姊，今天是幾月幾日？

kana'ua：等一下，我來看看，今天是6月5日。

kanarua：那麼今天是星期幾呢？

kana'ua：今天是星期六。

kanarua：星期六郵局有開嗎？

kana'ua：有，但是只有早上開，從8點到12點。

kanarua：現在幾點了？

kana'ua：現在是11點40分。

kanarua：你的錶走得準嗎？

kana'ua：快10分鐘，正確時間是11點半。

kanarua：還好！我還有30分鐘可以去寄信。

kana'ua：你動作要快！你還要用跑的去郵局。



6 kesoni cacaan

問路



kesoni 詢問；請教
cacaan 道路

'Arisaan (地名) 阿里山
miaceen 去年
cani pininga 家庭；一家人

Namaasia (地名) 那瑪夏區
tavaru'un 可知道的；可行的
makacukuna 抵達；到達
達成



nimaca'a cacaan

Kiua : Pori, nimookusa cu kara kasu 'Arisaan?

Pori : 'aveen, nimookusa kim 'inia miaceen cani pininga.

Kiua : aranai Namaasia tia mookusa 'Arisaan, upeen cacaan tavaru'un makacukuna 'inia?

Pori : ucani cacaan ia, maica Kasanpo, 'icing, Cia'i, mookusa 'Arisaan. ucani ia, maica Tana'iku mookusa 'Arisaan.

Kiua : urucin cacaan isi, 'esi naan mamanung tapaicun?

Pori : sua maica Kasanpo ia, mamanung cacaan, tamakaa kangvang, nakai makaa araceen. sua maica Tana'iku ia, makaa aka cacaan, nakai makaa aracan.

Kiua : miaa mookusa kamu 'Arisaan miaceen ia, nimaica kamu naan?

Pori : nimaica kim Tana'iku.

Kiua : sosomanpe kasua, 'una pa kara cucumeen tia paramia'u 'ikua?

Pori : avara'e maica naan, matangiria! 'una vatu matapari'i.

Kiua : te maku tuturuun, cuma mataa cina maku kari musu.

Kasanpo (地名) 甲仙埔
現高雄市甲仙區

'icing (地名) 玉井鄉
台南縣境

Cia'i (地名) 嘉義

Tana'iku (地名) 達那伊谷
屬阿里山鄉山美村

tamakaa 柏油路

nimaica 曾經過；曾通過

paramia'u 提醒；使醒起來

avara'e 不論；隨意；任何

tuturuun 由...告知

由...告知



會話演練

1. 'Angai : nomookusa cu kara kasu Kausiung?

(你去過高雄嗎?)

Pusinga : _____

2. Kiua : aranai Namaasia tia mookusa 'Arisaan, upeen
cacaan tavaru'un makacukuna 'inia?

(從那瑪夏要去阿里山，有幾條路可以抵達那裡?)

Mu'u : _____

3. Kiua : aranai Tanganua mataarava Mangacun, noo mocaca ia,
tia upeen takananga?

(從達卡努瓦里到瑪雅里，若走路要多少時間?)

'Avia : _____





漢語翻譯

交叉路口

Kiua：Pori，你去過阿里山嗎？

Pori：有，去年我們一家人去過。

Kiua：從那瑪夏要去阿里山，有幾條路可以抵達那裡？

Pori：一條道路是經過甲仙、玉井、嘉義，到阿里山。
一條是經過達那伊谷到阿里山。

Kiua：這兩條路哪一條好走？

Pori：通過甲仙的路況比較好，都是柏油路，但是比較遠。通過達那伊谷的路況比較差，但是比較近。

Kiua：去年你們去阿里山的時候，走哪條路？

Pori：我們是通過達那伊谷的。

Kiua：感謝你，還有別的要提醒我的嗎？

Pori：不管走哪裡，都要注意有落石。

Kiua：你說的話我會告訴父母親。



7 upeen vaantuku?

多少錢？



tavoo 蔬果類；素食類

'araam 肉

neevici 所帶的

mata'u 新鮮的；未熟的

Naksa-iana 中文；國語

漢字；中國人

'ukuo-i 吳郭魚（借自中文）

sumu-i 虱目魚（借自中文）

'ai'iin 它的價錢



tapu'a camai

Paicə : te ku pu'a tavoo, vutuukuru mataa 'araam.

'Atai : 'ituumuru neevici maku soni, mata'ə kavangvang,
takacicinia cumacə'əra.

Paicə : tuturoo ku, neen nganai vutuukuru urucin isi?

'Atai : kari masii Naksa-iana, sua isi ia " 'ukuo-i ", sua isa
ia " səmu-i ".

Paicə : tuturoo ku 'ai'iin?

'Atai : sua ukuo-i ia, tia mapituun vaantuku. səmu-i ia makaa
rangrang masiin, tia masiən vaantuku.

Paicə : tuturoo pa ku, neneen sua 'araam isi?

'Atai : sua ma'angiirisi isa ia, 'araam tutui, sua makaa tatia
isa ia, 'araam karavung, sua na ramucu maku ia,
'araam takuisi.

Paicə : te ku pu'a cani tingting 'araam tutui, ucani səmu-i,
kangangaan tia upeen vaantuku?

'Atai : kangangaan, tia cani muna manumun urima vaantuku.

Paicə : sɔpɔroo pa vaantuku isi, musutampə kara?

'Atai : te pa ku pirai'i kasua urima kinparaa.

mapituun vaantuku 七十元

tingting 公斤

sɔpɔroo 去數；要數

masiən vaantuku 九十元

kangangaan 總共；合在一起

pirai'i 歸還

ma'angiirisi 脂肪多

urima vaantuku 五元

kinparaa 銅板



會話演練

1. 'Apu'u : neen tia pu'aa musu soni?

(你今天要買什麼?)

Piori : _____

2. Pi'i : upeen neevici musu vaantuku soni?

(你今天帶了多少錢?)

Pori : _____

3. 'Avua : upeen vaantuku kangangaan nipu'a musu?

(你總共買了多少錢?)

Na'u : _____





漢語翻譯

菜市場

Paicu：我要買蔬菜類、魚和肉類。

'Atai：我今天帶了很多，都是新鮮的，請自己看。

Paicu：請告訴這兩條魚怎麼稱呼？

'Atai：中文的說法，這條魚叫「吳郭魚」，那條稱「虱目魚」。

Paicu：請告訴我牠們的價錢。

'Atai：吳郭魚70元，虱目魚現在比較貴，要90元。

Paicu：請再告訴我這些是什麼肉？

'Atai：那個肥的是豬肉，比較大的那個是牛肉，我手上的的是羊肉。

Paicu：我要買一公斤的豬肉，一條虱目魚，總共要多少錢？

'Atai：總共要165元。

Paicu：這些錢數數看，足夠嗎？

'Atai：我還要歸還給妳五個銅板。



8 niroimi paritaangsua, musu'uvu kasua!

忘了打電話，向你致歉！



tarasangara taniara 星期日；假日	taturu 三位
motanasa 回家	tassa 二位
kooravi 吃晚餐	taciin 一位



tisikara ciausɔ

- 'Apu'u : 'Akuan, nura ia, tarasangara taniara, tia kara kasu mookusa naan?
- 'Akuan : ka'aan pa ku tavarɔ'u, te pa motanasa kesoni mamarang maku. 'una vanai? miseen tia kesoni isi?
- 'Apu'u : 'una niaranai na Tainan tangria maku, tia ioovutu rovana nura, tia kara kasu tavarɔ'u arakukun kooravi?
- 'Akuan : papeen nguani tia ioovutu?
- 'Apu'u : taturu nguani, sasaronai tassa, nanakɔ taciin, aracan kavangvang cenana mita.
- 'Akuan : koo pa kasu tumatuuturu 'ikia, tia moon naan kongangaan?
- 'Apu'u : tia moon na tanasa maku, te ku takacicin pu'a camai.
- 'Akuan : makai tia mamanɔng sima'un, pakituruiin mamarang maku ia, te ku makacang paritangsua kasua.

tisikara ciausɔ

- 'Apu'u : miseen kasu koo ioovutu meroovana?
- 'Akuan : ka'aan pakiituru mamarang maku, 'aparapining 'ikua.
- 'Akuan : noo paritaangsua kasu tumatuuturu 'ikua ia, ka'aan ku tia arakuracɔ.
- 'Apu'u : cucuru iku nipaamuci, mareen, musu'ɔvɔ kasua!

moon 處在；處於

pakituruiin 若答應；若同意

pakiituru 願意；同意

takacicin 自行；主動

makacang 立即；很快

'aparapining 使出門；使外出

sima'un 玩起來

meroovana 昨晚

nipaamuci 犯錯了



會話演練

1. 'Apu'u : nura ia tarasangara taniara, tia kara kasu mookusa naan?

(明天是假日，你要去哪裡嗎?)

Paicu : _____

2. 'Akuan : papeen nguani tia ioovutu?

(他們幾位要來?)

Paicu : _____

3. 'Apu'u : miseen kasu koo ioovutu meroovana?

(妳昨天晚上怎麼沒來?)

Paicu : _____





漢語翻譯

教室裡

'Apu'u: 'Akuan, 明天是假日, 妳要去哪裡嗎?

'Akuan: 我還不知道, 還要回家問父母。有原因嗎?
妳為什麼問這?

'Apu'u: 我有來自台南的朋友, 明天晚上要來,
妳可以來一起晚餐嗎?

'Akuan: 他們幾位要來?

'Apu'u: 他們三位, 兩位男生, 一位女生, 我們的年齡
都很接近。

'Akuan: 你還沒有告訴我要在那哪裡聚餐?

'Apu'u: 要在我家, 我要自己買菜。

'Akuan: 好像會很好玩, 我父母答應的話, 會很快打電話給妳。

教室裡

'Apu'u: 妳昨天晚上怎麼沒來?

'Akuan: 我父母不同意讓我出門。

'Akuan: 如果你打電話通知, 我就不會生氣了。

'Apu'u: 的確是我錯了, 不好意思, 向妳致歉!



9 monasʉ kasu masii

Kanakanavu

你的卡那卡那富語說得很準確



monasʉ 準確；正直；方便

masii 說...語言；說...話

kasua 你；對你

muru'ʉ'ʉ 羨慕

kara 嗎；使用問句

ku 我

makariin 若說話



tarisinata

- 'Atai : 'Apio, muru'u'u ku kasua, monasũ kasu masii
Kanakanavu.
- 'Apio : 'esi kasu mareen! namune'e muru'u'u 'ikua, noo
kipaatũsũ kasu ketuuturu ia, te kasu makisavaang 'ikua.
- 'Atai : miaa campe ia, makanaan kasu ketuuturu?
- 'Apio : 'una pa mamarang maku, tavarũ'u pa masii Kanakanavu.
- 'Atai : paira kara nguani masii Kanakanvu?
- 'Apio : ka'aan, nakai noo makariin nguani ia, mon cu ku 'inia
maucũng tumatimana.
- 'Atai : miseen kasu tavarũ'u sumasũpũrũ mataa marisinatũ
sinatũ Kanakanavu?
- 'Apio : Mu'u takituturua 'esi tumatuuturu kimia.
- 'Atai : maatũa kara sinatũ mita mataa 'Amirika?
- 'Apio : tecu maatũa sua capain, nakai 'una karanana sua
siasũpũrũ.
- 'Atai : nuari, noo 'uneen ka'aan tavarũ'un maku ia, tavarũ'u
kara ku kesoni kasua?
- 'Apio : 'akuun mareen, arakukun kita kipaatusũ.

maucũng 安靜

sumasũpũrũ 唸或數數

sinatũ 書本；文字

tumatuuturu 告訴或教

'Amirika 英文；美國人

tecu 將要

siasũpũrũ 唸法

nuari 將來；未來

'uneen 若有



會話演練

1. 'Usu : upeen cu cenana kasu ketuuturu kari Kanakanavu?
(你學習卡那卡那富語幾年了?)

'Uva : _____

2. 'Usu : 'esi kasu naan ketuuturu kari Kanakanavu?
(你在哪裡學習卡那卡那富語?)

'Uva : _____

3. 'Usu : tavaru'ũ pa kara cuma mataa cina musu masii
Kanakanavu?
(你的父母親還會說卡那卡那富語嗎?)

'Uva : _____





漢語翻譯

學校

- 'Atai：'Apio，我很羨慕你說的卡那卡那富語很準確。
- 'Apio：你客氣了，不必羨慕我，你若努力學習，會超越我的。
- 'Atai：剛開始的時候，你是怎樣學習的？
- 'Apio：我的長輩們還有會說卡那卡那富語的。
- 'Atai：他們經常說卡那卡那富語嗎？
- 'Apio：不常，但是他們若在說，我就在那裡安靜的聽。
- 'Atai：你為什麼會唸、會書寫卡那卡那富的文字？
- 'Apio：是Mu'u老師在教我們。
- 'Atai：我們的文字跟英文一樣嗎？
- 'Apio：文字很相像，但是唸法有不同。
- 'Atai：將來若有我不懂的，我可以請教你嗎？
- 'Apio：不要客氣，我們一起努力。



10 macangcangara nikamanmanua taniara musu 祝你生日快樂



nikamanmanua 生出來

makai 像；好像；相像

u'ava 是啊

natecu 差點要...

kaisisi 祭祀；祭儀；敬拜

慶賀；慶祝

putukikio 工作

parivaantuku 賺錢

nimosu'u 已放置；已收存



tanasa

Piori : Pi'i kana'ua, nura ia, makai cina tamna
nikamanmanua taniara.

Pi'i : 'aa! ʔ'ava! natecu ku roimi.

Piori : 'akia vaantuku maku, te kita makanaan kaisisi
'inia?

Pi'i : makenaan, 'esi cu ku putukikio parivaantuku,
nimosu'ʔ ku ti'ing.

Piori : makasoin ia, ikasu mati'araang tia seevua, iku
marisiki tanasa nura.

tanasa

Pi'i : cina, soni ia, ikasu tamna nikamanmanua taniara,
sua isi ia, tia seevua kasua nonoman.

Piori : cina, 'apaco'e 'akia seevua maku kasua, nakai
matimanuʔng ku soni marisiki tanasa.

cina : cucuru kamu 'apacangcangaru 'ikua, te cu ku
musu'ʔsuʔ'ʔsu masiin.

cuma : 'apaco'e ka'an iku kaisisiamu, nakai macangcangaru
ku kangvang.

Pi'i : cii! pingangaan kita paracani, nikamanmanua tamna cani.

seevua 用來給的
要給的；禮物

marisiki 打掃；清掃
掃地

nonoman 物品

'apacangcangaru 使高興
使快樂

musu'ʔsuʔ'ʔsu 掉淚

'apaco'e 雖然

kaisisiamu 你們慶賀的
cii 催促他人行動的語氣

pingangaan 一起唱



會話演練

1. Piori : nukanmana taniara nikamanmanua musu?

(你的生日什麼時候?)

Savoo : _____

2. Pi'i : neen tia seevua musu na cina?

(你要給媽媽的禮物事什麼?)

Savoo : _____

3. Piori : te cu makanaan? 'akia vaantuku maku sipu'a
seevua?

(怎麼辦?我沒錢用來買禮物?)

Savoo : _____





漢語翻譯

家裡

Piori：Pi'i姊姊，媽媽的生日好像是明天。

Pi'i：啊！是啊！我差一點忘了。

Piori：我沒錢，我們要怎樣慶祝她呢？

Pi'i：沒關係，我已經工作賺錢了，有存一點。

Piori：那麼請你準備禮物，明天我來打掃家裡。

家裡

Pi'i：媽媽，今天是你的生日，這是給你的禮物。

Piori：媽媽，雖然我沒有禮物給你，但是我今天好好的打掃家裡。

cina：你們真是讓我高興，我現在要掉眼淚了。

cuma：雖然你們慶祝的不是我，但是我也很高興。

Pi'i：來！我們一起唱生日的歌。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Kanakanavu 卡那卡那富鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 孔岳中 翁博華
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林呈陽
錄音人 孔岳中

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Kanakanavu

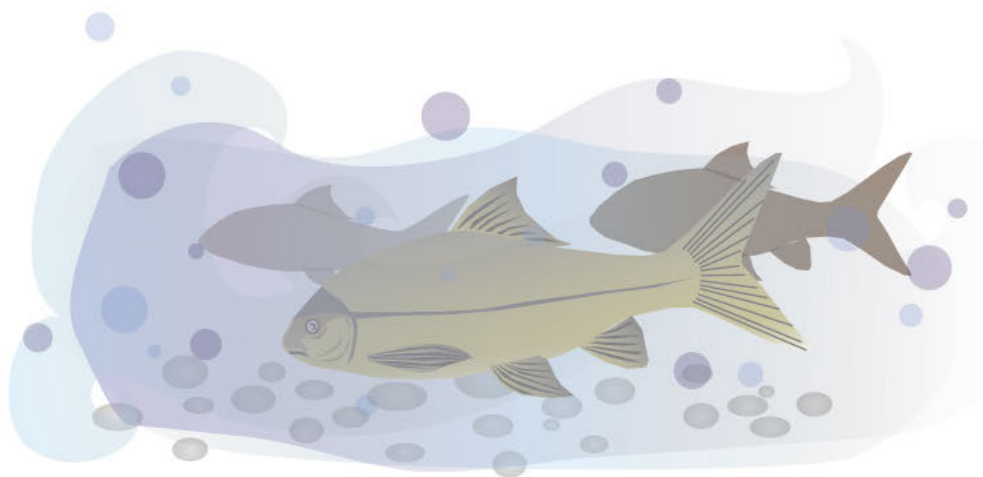
卡那卡那富鄒語



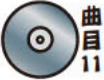
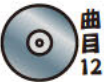
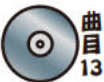


編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** papeen kinvavara musu?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** neen kamanunga kana'ua
saronai musu?
你兄長是做什麼的?..... 5
-  **13** 'esi 'aravang to'onaa kumakum
在餐廳裡..... 9
-  **14** makanaan kasu mookusa
tarisinata?
你怎樣去學校?..... 13
-  **15** musukum
生病..... 14



-  **曲目 16** paritaangsua
打電話..... 21
-  **曲目 17** neen tia kuna koravi?
晚餐吃什麼?..... 25
-  **曲目 18** neen tia kamanunga musu nuari?
你將來想做什麼?..... 29
-  **曲目 19** neen ka'anmana musu kanaasia?
你喜歡哪個季節?..... 33
-  **曲目 20** neen sua Pasikarai?
回家過年..... 37



1 1 papeen kinvavara musu?

你有幾個兄弟姊妹？



kanaarua 弟弟或妹妹

kanaa'ua 哥哥或姊姊

sikiing 考試（借自日語）

cau moo'uma 農人

kamanuung 做；製作

mati'araang 準備

mienpau 麵包



ta-ima

- 'Akuan : papeen kinvavara musu?
- 'Uva : 'una ku taciin kanaa'ua saronai, taciin kanaarua saronai, mataa taciin kanaarua nanakꞰ.
- 'Akuan : neen putukikioa kinvavara musu?
- 'Uva : sua kanaa'ua saronai ia, cau moo'uma. kanaarua saronai ia, 'esi mati'araang tia sikiing. kanaarua nanakꞰ ia, 'esi ketuuturu kamanꞰung mienpau.
- 'Uva : parꞰu'una kita kangvang cani pininga musu?
- 'Akuan : nimu'urucaang cu ku.
- 'Uva : nimiikia kamu kinarꞰ'uvꞰ patarakanaang?
- 'Akuan : 'ucaang maku ia, kꞰkꞰnang maku miaa taasie.
- 'Uva : neen kamanꞰungeen masiin?
- 'Akuan : nguain ia komo-ien, pomanꞰung ku putukikioin.
- 'Uva : 'una cu kara kamu manu masiin?
- 'Akuan : 'una taciin manu saronai, uturu cenana masiin.

parꞰu'una 聊天；聊聊
nimu'urucaang 已結婚
kinarꞰ'uvꞰ 夫妻

patarakanaang 相互認識
'ucaang 丈夫或太太
taasie 大學

kamanꞰungeen 他做的
nguain 他；她；牠；它
komo-ien 公務員



會話演練

1. 'Akuan : papeen kinvavara musu?
(你有幾個兄弟姊妹?)

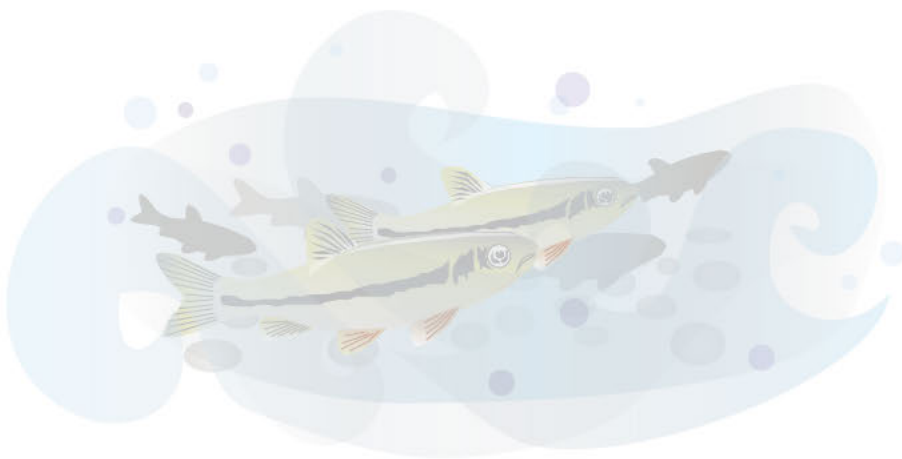
'Una : _____

2. 'Akuan : neen putukikioa kinvavara musu?
(你的兄弟姊妹從事什麼工作?)

'Una : _____

3. 'Uva : paruu'una kita kangvang cani pininga musu.
(我們也聊聊你的家庭。)

'Una : _____





漢語翻譯

飲料店

'Akuan：你有幾個兄弟姐妹？

'Uva：我有一個哥哥、一個弟弟和一個妹妹。

'Akuan：你的兄弟姐妹從事什麼工作？

'Uva：哥哥是農人。弟弟在準備考試。妹妹在學習製作麵包。

'Uva：我們也聊聊你的家庭？

'Akuan：我已經結婚了。

'Uva：你們夫妻是怎麼認識的？

'Akuan：丈夫是我大學的同學。

'Uva：他現在做什麼？

'Akuan：他是公務員，我很滿意他的職業。

'Uva：你們現在有小孩了嗎？

'Akuan：有一位男孩，三歲了。



12 neen kamanunga kana'ua saronai musu?

你兄長是做什麼的？



neen 誰；什麼

kamanunga 請做；所做的

'inanuin 哪個

kisaa 所說的

kesonia 所問的；向...請教

kesacu 警察

putukikioin 他的工作

他的職業

poiisua 說關於...；評論

mopacai 疲累

'apanapa 偶爾



ciciri 'umoo'uma

- 'Angai : neen kamanꞰnga kana'ua saronai musu?
- 'Avia : tassa kanaa'ua maku, saronai mataa nanakꞰ,
'inanuin kisa a musu?
- 'Angai : kanaa'ua saronai musu, kesonia maku.
- 'Avia : kesacu putukikioin.
- 'Angai : 'esi naan nguain tamna to'onaa putukikio
masiin?
- 'Avia : 'esi Namaasia mita isi.
- 'Angai : makanaan nguain poiisua putukikioin, mopacai
kara?
- 'Avia : 'apanapa mopacai misee, nakai, paira ku
cumacꞰ'ura 'inia maraa mamumuarꞰ.
- 'Angai : upeen kusai areen vaantuku, ucani vuan?
- 'Avia : ka'aan ku tavarꞰ'Ʞ, manasꞰ musutampꞰ, sii,
paira ku cumacꞰ'ura capain macangcangarꞰ.
- 'Avia : makai 'una kasu cꞰpꞰꞰng tia toiisua kesacu,
kesoni isi?
- 'Angai : ꞰꞰ'Ʞ, cucuru ku 'una makasua cꞰpꞰꞰng.

misee 說著

mamumuarꞰ 悠閒

輕鬆自在

kusai 究竟

不確定的語氣

areen vaantuku 他拿的錢

他獲得的錢

薪資

manasꞰ 可能；或許

musutampꞰ 足夠；充足；適當

sii 因...

capain 他的樣貌

他的表情

toiisua 成為



會話演練

1. 'Angai : neen kamanunga kanaa'ua saronai musu?

(你哥哥是做什麼的?)

'Uku : _____

2. 'Angai : 'esi naan nguain tamna to'ona putukikio masiin?

(他工作的場所現在在什麼地方?)

'Uku : _____

3. 'Angai : makanaan nguain poiisua putukikioin,
mopacai kara?

(他怎樣評論他的工作? 會累嗎?)

'Uku : _____





漢語翻譯

田園邊

- 'Angai：你哥哥是做什麼的？
- 'Avia：我有兩位兄長，哥哥和姐姐（男的和女的），你說的是哪位？
- 'Angai：我問的是你哥哥。
- 'Avia：他的職業是警察。
- 'Angai：他工作的場所現在在什麼地方？
- 'Avia：就在我們那瑪夏區這裡。
- 'Angai：他怎樣評論他的工作？會累嗎？
- 'Avia：有時候聽他說很累，但是我看多數時間很悠閒。
- 'Angai：不知道他一個月的薪水多少？
- 'Avia：我不知道，應該是足夠的，因為我常看到他的表情很快樂。
- 'Avia：好像你有心想當警察，問這些？
- 'Angai：是的，我的確有那樣的想想法。



13 'esi 'aravang to'onaa kumakʉʉn

在餐廳裡



'aravang 內部；裡面；室內

to'onaa 位置；地方

nukai 或者；還是

kacaua 多（指人數）

uruciniin 若兩個

pangka 桌子

ucanioo 要一個



takuna

- Pani : tupuurua! miaranau cu kasu koo ioovutu, papeen kamu soni?
- Pori : sosomanpe! maraa kacaua kim soni, 'una maan urucin cau.
- Pani : makasoin ia, te kamu makanaan tupuru? tia kara ucani pangka, nukai urucin pangka?
- Pori : noo uruciniin pangka ia, maraa ka'aan mamanung paꞤ'una, ucanioo pangka kꞤꞤ!
- Pani : tupurua pa cumacꞤ'ura sinatꞤ camai, tuturoo ku neen tia kꞤnamu nusoon.
- Pori : paira ku ioovutu nesi, tavarꞤ'Ꞥ ku neneen sa'o'o camai musu.
- Pori : urucin vutuukuru, tia pari-onꞤn, 'araam karavung, mataa 'araam tutui, usꞤꞤpatꞤ tacamara tavoo.
- Pani : kacaua kamu, manasꞤ ka'aan pa tia musutampꞤ isi.
- Pori : makenaan! mo'uru'urua mova kimia isi, noo ka'aniin musutampꞤ ia, te kim tumatuuturu kasua.
- Pani : kumakꞤꞤn kara kamu tasiin?
- Pori : sua 'araam ia, ꞤꞤ'o ti'iing maanman, 'akun ꞤꞤ'un cucumeen.

sinatꞤ camai 菜單

kꞤnamu 你們吃的

neneen 哪些

pari-onꞤn 用蒸的

tacamara 盤；盤子

mo'uru'urua 請先

ka'aniin 若不

ꞤꞤ'o 要放置；去放置

要收起來

maanman 辣椒



會話演練

1. Pani : tupurua! miseen kasu miaranau cu koo ioovutu?
(請坐！你怎麼很久沒來了？)

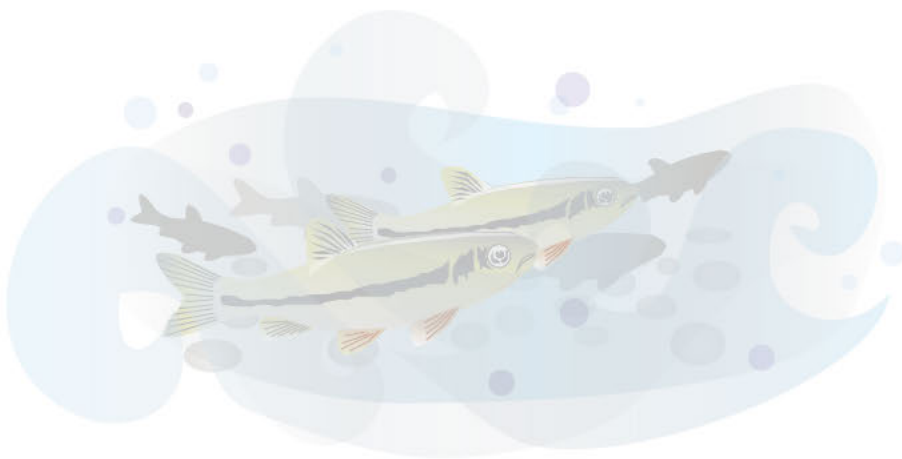
Pori : _____

2. Pani : papeen kamu soni tia iovutu kumakæn?
(你們今天有幾位要來用餐？)

Pori : _____

3. Pani : tuturoo ku, neen tia kænamu?
(請告訴我，你們要吃什麼？)

Pori : _____





漢語翻譯

餐廳裡

Pani：請坐！你已經很久沒來了，今天有幾位？

Pori：感謝！我們今天人比較多，有十二位。

Pani：那麼你們要怎麼坐呢？是要一桌還是兩桌？

Pori：如果是兩張桌子，比較不好聊天，一張桌子好了。

Pani：請先坐著看菜單，要吃什麼？待會兒再告訴我。

Pori：我經常來這裡，我知道你有哪些好吃的菜。

Pori：兩條魚，請用蒸的、牛肉和豬肉、四盤蔬果類。

Pani：你們人多，這些可能還不夠。

Pori：沒關係！先給我們這些，若不夠，我們會告訴你。

Pani：你們有吃辣的嗎？

Pori：肉類的放一點辣椒，別的不要放。



14 makanaan kasu mookusa tarisinata?

你怎樣去學校？



Minsung kuosiau 民生國小
(借自中文)

Namaasia kuocung 那瑪夏國中
(借自中文)

tisikara 裡面；內部
'umo'uccaan 下雨

pasu 公共汽車
(借自日語)

pininga 廣場；外面；外頭

kamanungamu 你們做



tacacana tarisinata

'Usu : Pusinga, makanaan kasu mookusa tarisinata tantanniara?

Pusinga : miaa 'esi pa “ Minsung kuosiau ” ia, mocaca,
masiin 'esi cu “ Namaasia kuocung ”, toopuru pasu.

'Usu : neneen kamanungamu, na tisikara pasu?

Pusinga : 'una si'icɔpɔ, 'una cumacɔ'ura sinatɔ, 'una kangvang
'esi sumasima'ɔ.

'Usu : makai macangcangaru kavangvang kamu toopuru pasu.

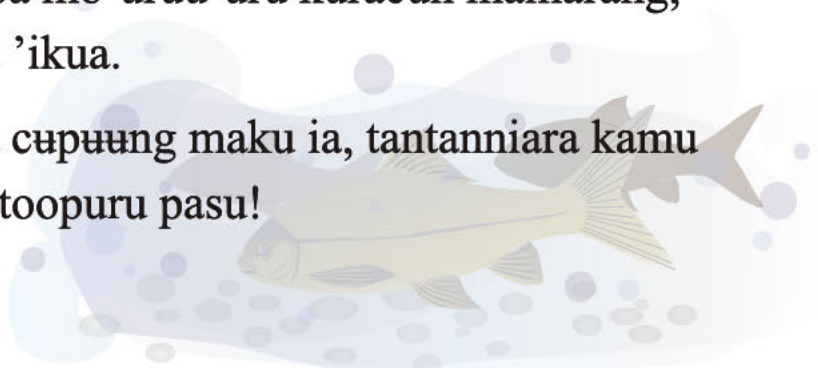
Pusinga : 'una kacangcangara, nakai, 'una kangvang
muru'inasɔ.

Pusinga : avara'e macici taniara, nukai 'umo'ɔcaan, tia mon
pininga kavangvang mariitaru pasu.

'Apu'u : tantanniara kara kasu, kisaapatu moopara pasu?

Pusinga : ka'aan cu ku makaan maa, koo kisaapatu pasu,
masiiraru, te pa mo'uruu'uru kuracɔn mamarang,
tumatacucu cu 'ikua.

'Usu : makasuava! sua cɔpɔung maku ia, tantanniara kamu
macangcangaru toopuru pasu!



mariitaru 等待

kisaapatu 趕得及；趕得上

moopara 坐上；騎上
登上

makaan 一次

maa 只；僅只

mo'uruu'uru 首先；優先
前頭

kuracɔn 被；由...責罵

tumatacucu 送

cɔpɔung 心理；想法
以為



會話演練

1. 'Usu : makanaan kasu mookusa tarisinata tantanniara?
(你每天怎樣上學?)

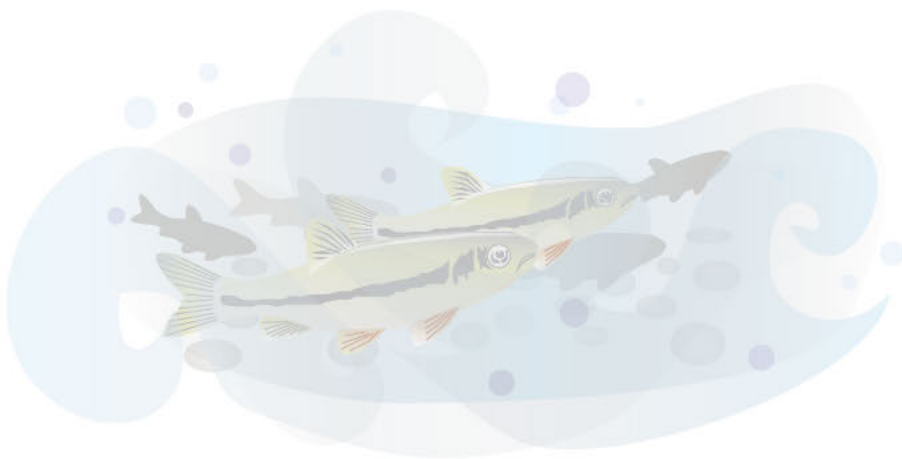
Pa'ua : _____

2. 'Usu : neneen kamanungamu na, tisikara pasu?
(你們在公車裡面作些什麼事?)

Pa'ua : _____

3. Pusinga : toopuru pasu mataa mocaca mookusa tarisinata,
'inanuin macangcangaru?
(坐公車和走路上學，哪一個快樂?)

Pa'ua : _____





漢語翻譯

學校走廊

'Usu：Pusinga，你每天怎樣上學？

Pusinga：還在民生國小的時候，走路，現在在那瑪夏國中，坐公車。

'Usu：你們在公車裡面作些什麼事？

Pusinga：有人睡覺、有人看書、也有人在玩耍。

'Usu：你們坐公車好像都很快樂。

Pusinga：有值得快樂的，但是也有困擾的。

Pusinga：不論熱天或下雨，都要在外頭等車。

'Apu'u：你每天都趕得上公車嗎？

Pusinga：我已經不只一次沒趕上公車了，當然先會被父母罵再送我。

'Usu：原來是那樣，我以為你們每天都很快樂的坐公車呢！



15 musukuum

生病



musukuum 疼痛；生病
aramia'u 起床；醒起來

ivataan 來看看
muru'inasu 苦痛；困苦
aka 不好

cu'uruum 看起來
nikuna 所吃的
nimuta'i 解過糞便



tataru

cina : Kuatū, te cu upitu takananga, miseen ka'aan pa kasu aramia'u?

Kuatū : ci...ci...cina, ivataan, 'esi ku muru'inasu!

cina : Kuatū, aka capai musu cu'u'u'u, 'esi naan musukuum?

Kuatū : manasu 'una aka nikuna maku, musukuum suru vucuku maku.

cina : nimuta'i kara kasu vuruungana?

Kuatū : nimookusa ku cikiiringa, nakai 'akia ta'i arapipining.

cina : sumasupina matikuru, te ku mavici kasua mookusa tapasavuana.

Kuatū : te cu makanaan? ka'aan cu ku tavaru'u mookusa tarisinata soni?

cina : namune'e aka curuung, te ku paritaangsua na takitutura musu.

Kuatū : cina, mareen ku, te cu kasu mopacai meecara 'ikua.

cina : Mu'u takitutura, musukuum manu maku Kuatū, ka'aan tavaru'u mookusa tarisinata soni.

Kuatū : cina, niruiri cu ku, avicoo cu ku mookusa tapasavuana.

vuruungana 夜裡；深夜

cikiiringa 邊邊；角落

廁所的隱喻

ta'i 糞便

sumasupina 請忍著；免強為之

tapasavuana 醫院

soni 今天

manu 小孩

niruiri 穿了衣服

換了衣服

avicoo 去帶著；要帶



會話演練

1. cina : te cu upitu takananga, miseen ka'aan pa kasu
aramia'u?

(快七點了，你怎麼還不起床呢?)

'Avia : _____

2. Kuatɯ : te cu makanaan? ka'aan cu ku tavarɯ'u mookusa
tarisinata soni?

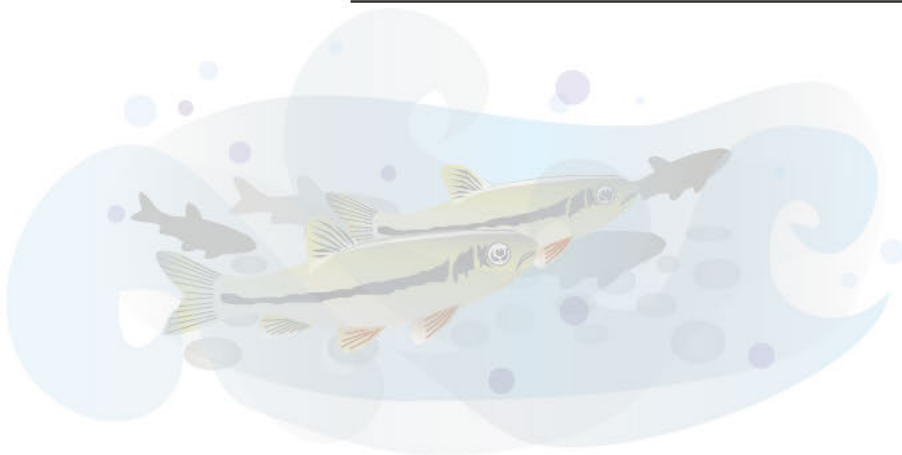
(怎麼辦？我今天不能去學校了?)

'Avia : _____

3. cina : tuturoo ku, 'esi naan sukuma musu?

(告訴我，你痛的病痛?)

'Avia : _____





漢語翻譯

床舖

cina：Kuatu，快七點了，你怎麼還不起床呢？

Kuatu：媽...媽...媽媽，請過來看看，我很痛苦！

cina：Kuatu，你的樣子很不好看，哪裡痛？

Kuatu：我可能吃了不好的東西，肚子非常痛。

cina：你夜裡有解大便嗎？

Kuatu：我去過廁所，但是沒有解出糞便。

cina：忍著，穿衣服，我要帶妳去醫院。

Kuatu：怎麼辦？我今天不能去學校了。

cina：不用擔心，我會打電話給你們老師。

Kuatu：媽媽，不好意思，你又要很辛苦的照顧我了。

cina：Mu'u老師，我的小孩Kuatu生病了，今天不能去學校。

Kuatu：媽媽，我換好衣服了，請帶我去醫院。



16 paritaangsua

打電話



paritaangsua 打電話；講電話

suan 你那裏

to'onain 他的位置

makariikari 討論；商量；對話

開會；協商

nguani 他們；她們；牠們；它們

'apute'i 使留下；使留置



tarisinata tamna pankungsu

Kini : ue! sua iku ia Kini, 'esi kara suan Kiua?

pori : 'akia na to'onain masiin, 'esi makariikari nguani.

Kini : tavaru'u kara kasu, moraan 'ikua 'apute'i kari?

pori : tavaru'u, tuturoo ku neen tia kari musu 'inia?

Kini : sua iku ia “ Namaasia kuocung ” tamna takitutura, Kini nganai maku, noo poi'i cu nguain ia, paritaangsua na 'ikua kiso.

pori : uu'u, te maku tuturuun.

Kini : ue! sua neesua ia “ Kanakanavu siehue ” kara?

Na'u : uu'u, nesi ia Kanakanavu siehue.

Kini : tia mon nesi nura cau Kanakanavu, arumuan masii Kanakanavu, 'una kara kamu tia matipa?

Na'u : tavaru'u kim 'una arumuan isi, sasia kim tia matipa.

Kini : tia matiananai na totasiaru aru namasu takananga, 'akunne'e 'apaca'ivi takananga.

kiso 對...說

neesua 那裡

Kanakanavu siehue 卡那卡那
富協會

arumuan 比賽；競爭

sasia 八位

matiananai 開始

aru namasu 八點半

'akunne'e 絕對不要

絕對不可

'apaca'ivi 超過；遲到



會話演練

1. Kini : ue! sua iku ia Kini, 'esi kara suan Kiua?

(喂！我是Kini。請問Kiua在嗎？)

Kiua : _____

2. Kini : tavaru'u kara kasu moraan 'ikua 'apute'i kari?

(你可以幫我留言嗎？)

Kiua : _____

3. Kini : neen tia kari musu 'inia?

(你要跟他說什麼？)

Kiua : _____





漢語翻譯

學校辦公室

Kini：喂！我是Kini。請問Kiua在嗎？

pori：現在不在位置上，她們在開會。

Kini：你可以幫我留言嗎？

pori：可以，請告訴我，妳要跟她說什麼？

Kini：我是「那瑪夏」國中的老師，名叫Kini，請跟她說回來的時候打電話給我。

pori：好的，我會告訴她。

Kini：喂！請問妳那裡是「卡那卡那富協會」嗎？

Na'u：是的，這裡是卡那卡那富協會。

Kini：明天卡那卡那富人要在這裡說族語比賽，妳們有人要參加嗎？

Na'u：我們知道有這項比賽，我們有九位要參加。

Kini：明天上午八點半開始，請不要遲到。



neen tia kɯna 17 koravi?

晚餐吃什麼？



pacupunga 所想的

pacupɯng 在想

cau musukɯm 病人

kamucu 但願；希望；期待

tina'an 身體；瘦肉

uru mavaru 稀飯

pati'ɯɯ'ɯɯo 要改變；要修改



'aravang tanasa

Paicɛ : cina, neen tia kɛna mita rovana?

cina : koo pa ku mati'araang, neen 'esi pasɛpɛŋga tia
kɛna musu?

Paicɛ : 'esi ku pasɛpɛŋg, kamɛsɛ kumakɛn uru mavaru.

cuma : miana mamarang mita ia, cau musukɛm sua kumakɛn
uru mavaru, mamanɛng tina'an maku masiin, ka'aan ku
kumakɛn uru mavaru.

Paicɛ : cuma, ka'aan cu miana masiin, pati'ɛnɛ'ɛnoo sɛpɛŋg
musu.

cina : makanaan ikasu Pani?

Pani : noo kumakɛn ku uru mavaru ia, makai mavuuca'ɛ
tina'an, te ku kumakɛn " maitangrau ".

cina : taturu kamu, uturu karanana tia kɛnamu koravi.

cuma : matangiria! te cu arakuracɛ cinamu.

Pani : arakuraciin cina ia, 'akia cu tia kɛna mita.

cina : makaasia kɛsɛ! takacicinia kamu kamanɛng tia
kɛnamu, nukai, neen kamanɛng maku ia, iisua tia
kɛnamu.

Pani : ikasu maraa tatia, tumatimana kim kari musu.

mavuuca'ɛ 軟軟的

maitangrau 麥當勞

kamu 你們

matangiria 請當心；請小心

arakuracɛ 生氣

arakuraciin 若生氣

takacicinia 請自己；請主動

iisua 那；那個

maraa 比較



會話演練

1. Paicɿ : cina, neen tia kɿna mita rovana?

(媽媽，我們晚上要吃什麼?)

cina : _____

2. cina : neen ka'anmana musu kumakɿn?

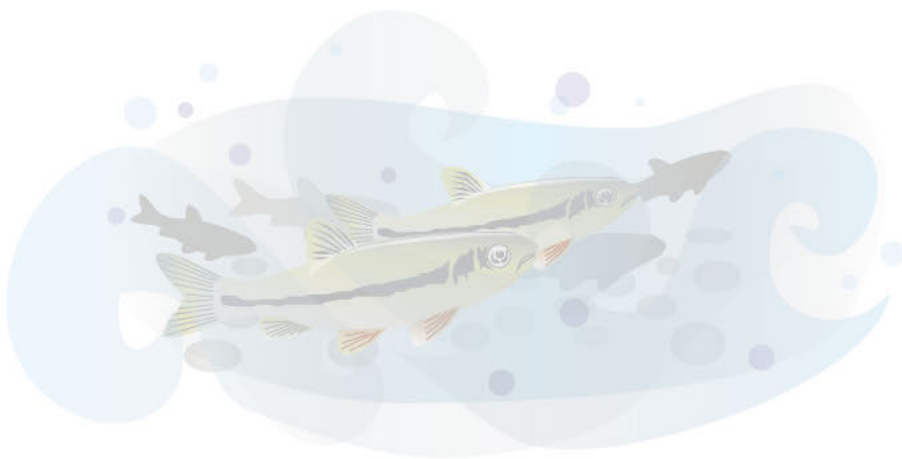
(你喜歡吃什麼?)

Paicɿ : _____

3. Paicɿ : cani pininga musu, neen sikiniing po'ocipi kɿna?

(你們家庭誰負責煮吃的?)

Kiua : _____





漢語翻譯

家裡的客廳

Paicu：媽媽，我們晚上要吃什麼？

cina：我還沒準備，那妳想吃什麼呢？

Paicu：我想要吃稀飯。

cuma：以前我們老人家，生病的人才吃稀飯，我現在身體很好，不吃稀飯。

Paicu：爸爸，現在不是以前了，你的觀念要改變。

cina：Pani，那你呢？

Pani：我若吃稀飯，身體好像軟軟的，我要吃「麥當勞」。

cina：你們三位要吃三種不同的晚餐。

cuma：當心！你們母親要生氣了喔。

Pani：媽媽若生氣，我們就沒得吃了。

cina：這樣好了，你們自己做自己要吃的。或者，我煮什麼，你們就吃什麼？

Pani：妳比較大，我們聽妳的。



18 neen tia kamanunga musu nuari?

你將來想做什麼？



pokarikarian 說說看

arasurumo 突然

mati-ucani 第一個

mariivari 回答

toiisua 成為；擔任

masi'uru'uruan 先說說看

siauvang-ien 消防員



tisikara ciausũ

'Angai : pokarikarian! neen tia putukikioa musu nuari.

Savoo : arasurumo kasu kesoni isi, ka'aan ku tavarũ'ũ, tia makanaan mariivari? masi'uru'uruan iikasu.

'Angai : 'ituumuru masiin pacũpũnga tia putukikioa, mati-ucani ia, toiisua kesacu.

Savoo : musutampũ kasu toiisua kesacu, sii, mamanũng tina'an musu. makasoin ia, te ku toiisua siauvang-ien.

'Angai : ka'aan mane'e putukikioa iisua! tia kara kasu tavarũ'ũ?

Savoo : 'akuni suakaka ikim naannakũ, kacula cu naannakũ toiisua siauvang-ien.

'Angai : maticusa pacũpũnga putukikioa ia, toiisua kangkohu.

Savoo : parakicacu kasu 'ikua! saronai kasu, miseen tia toiisua kangkohu?

'Angai : tatia saronai tamna 'iintasũ, pusu'aniin cau musukũũm ia, te kim savai kamua naannakũ.

Savoo : putucaau ku cũpũũng musu. noo toiisua ku kari Kanakanavu tamna takituturu ia, te kasu 'amuseen?

'Angai : te ku makacapũcapũ ramucu, nakai, te pa kasu kipaatusũ ketuuturu kari Kanakanavu.

Savoo : tia kara makacũkũna cũpũũng mita? 'ituumuru pa tia kipatusaa.

maticusa 第二個

kangkohu 護士 (借自日語)

parakicacu 使驚嚇；使驚訝
使訝異

'iintasũ 力量；力氣

pusu'aniin 若搬動

savai 勝利；贏過

putucaau 尊敬；尊重

Kanakanavu 卡那卡那富
本族的自稱

'amuseen 怎麼說；如何說



會話演練

1. 'Angai : pokarikarian! neen tia putukikioa musu nuari.

(說說看！妳將來想從事什麼工作？)

'Akuan : _____

2. Savoo : noo toisua ku kari Kanakanavu tamna takitutura
ia, te kasu 'amuseen?

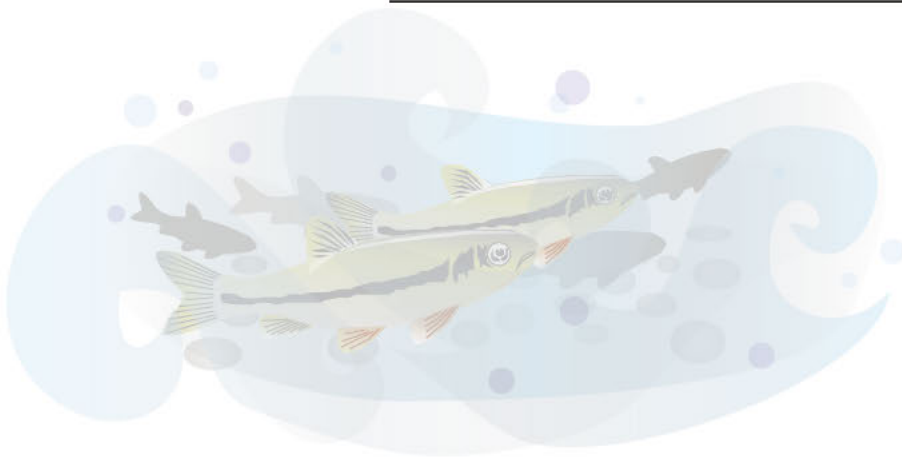
(如果我從事卡那卡那富語的老師，你會怎麼說呢？)

'Akuan : _____

3. 'Angai : tia kara ku musutampu toisua kangkohu?

(我適合當護士嗎？)

'Akuan : _____





漢語翻譯

教室裡面

'Angai：說說看！妳將來想從事什麼工作？

Savoo：你突然問這個，我不知道要怎樣回答？
請你先說說看。

'Angai：想要從事的工作，現在想的很多，第一個是
當警察。

Savoo：你適合當警察，因為你的身體很好。那樣的話，我想當消防員。

'Angai：那個工作不輕鬆喔！妳可以嗎？

Savoo：不要看不起我們女生，已經有很多女生做
消防員了。

'Angai：第二個想從事的工作是當護士。

Savoo：你讓我很驚訝！你是男生，怎麼想當護士？

'Angai：男生的力氣大，若要搬動病患，我們會勝過
妳們女生。

Savoo：我尊重你的想法。如果我從事卡那卡那富語
的老師，你會怎麼說呢？

'Angai：我要鼓掌，但是妳還要努力學習卡那
卡那富語。

Savoo：會不會達成我們的願望？要努力的還很多。



19 neen ka'anmana musu kanaasia?

你喜歡哪個季節？



kanaasia 季節

kanaamara 秋天

cu'uroon 看著；要看；去看

ranuung 葉子

karu 樹木；木材；木棍；柴火

niaramariinguna 變乾了

matapari'i 掉落

mataca'ivi 過後

kana'amisan 冬天



taira

Pi'i : tavaru'u kara kasu, neen kanaasia masiin?

Vanau : masiin ia kanaamara.

Pi'i : miseen kasu tavaru'u masiin ia kanaamara?

Vanau : cu'u'roon! ranuung karu 'ituumuru
niaramariinguna, 'ituumuru matapari'i.

Pi'i : noo mataca'ivi cu kanaamara ia, te cu kana'amisan.

Vanau : usupatu kanaasia, 'inanuin ka'anmana musu?

Pi'i : ka'aan ku puaka kana'amisan, nakai, makaa
manmaan ku kana'iara, ka'aan makuung, ka'an
macici.

Vanau : maatua cupuung mita, macici curu taniaru
kana'ucana, muruvuaru kavangvang arapipining.

Pi'i : 'una pa, rapurapurungun maku minko masiun aru
cenana, sooraru "moraku" tatia curu meesua
'ucaan.

Vanau : kamucu parasingsing kitana kakangca, 'akuni
cu ioovutu makasua sooraru.

ka'anmanamu 你們喜歡的

puaka 厭惡；討厭

憎恨；嫌棄

kana'iara 春天

makuung 冷

macici 熱

maatua 相同

muruvuaru 倦怠；厭倦；懶得

rapurapurungun 想到；聯想

sooraru moraku 莫拉克颱風



會話演練

1. Pi'i : tavaru'ua kara kasu, neen kanaasia masiin?

(你知道現在是什麼季節嗎?)

'Akori : _____

2. Pi'i : miseen kasu tavaru'ua masiin ia kanaamara?

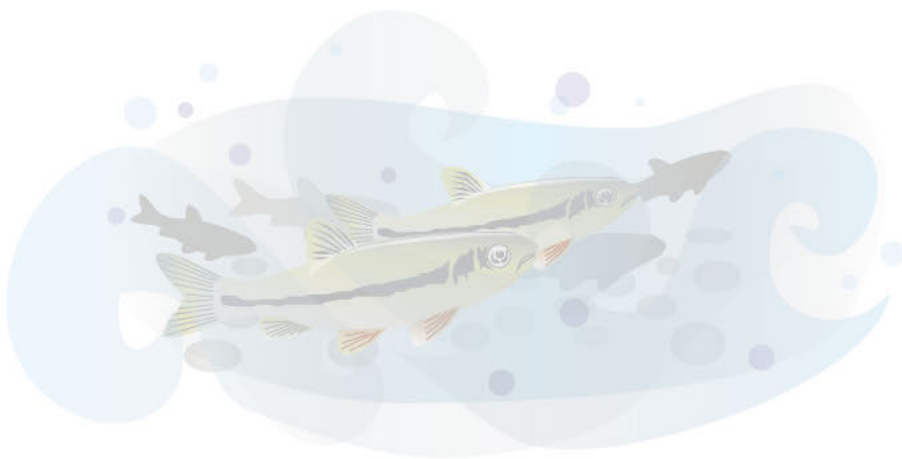
(你怎麼知道現在是秋天?)

'Akori : _____

3. Vanau : usupatu kanaasia, 'inanuin ka'anmana musu?

(四個季節，你喜歡哪一個?)

'Akori : _____





漢語翻譯

田野

Pi'i：妳知道現在是什麼季節嗎？

Vanau：現在是秋天。

Pi'i：妳怎麼知道現在是秋天？

Vanau：妳看！樹葉很多變乾，很多掉落。

Pi'i：秋天過了之後，就要冬天了。

Vanau：四個季節，妳喜歡哪一個？

Pi'i：我不討厭冬天，但是我比較喜歡春天，不冷
不熱。

Vanau：我們的想法一樣，夏天太陽太熱了，都懶得
出門。

Pi'i：還有，想到民國98的「莫拉克」颱風，當時的
雨太大了。

Vanau：但願上天保佑我們，那種颱風不要再來了。



20 neen sua Pasikarai?

什麼是Pasikarai？



Pasikarai 「河祭」的專有名詞
nimaatipa 曾經或已經參加

nipoon 曾經處在...
cakuran Namaasia 楠仔仙溪
nguai 就是；由其

kasuupatu 四月
mataarava 到
karima 五月



cakuran

Pori : tavaru'u kara kasu, neen sua “ Pasikarai ”?

Pani : koo pa ku tinimana, tuturoo ku, neen sua iisua?

Pori : nimaatipa cu kara kasu “ kaisisi cakuran ”?

Pani : nimaatipa ku cenana isi, nipoon na “ cakuran Namaasia ”
kaisisi.

Pori : sua iisua ia, nguai sua “ Pasikarai ”.

Pani : miseen iikita Kanakanavu, tia kaisisi cakuran?

Pori : cecenana kasuapatu mataarava karima, te cu poi'i
vutuukuru ka'iciuru, te mita uranun nguani 'apoi'i,
Pasikarai kisun mita.

Pani : neen tia 'urupacaa kaisisi?

Pori : tia samusamun vura, 'apakun vutuukuru, 'uruupaca
vo'oorua nukai siningsinga sapuaru, moraan vutuukuru
moocara makananguru.

Pani : noo pakasuin kan kaisisi ia, tia ara'itu'ituumuru kan
nuari vutuukuru.

Pori : kari mamarang mita, aranai kita na cakuran mara kuna,
tia 'apaica kaisisi, sosomanpe 'inia.

Pani : maka'una kaisisi Pasikarai ia, te ku matimanunng
ketuuturu kamua.

ka'iciuru 生蛋

'apoi'i 使回來；使回去

'urupacaa 請使用；要使用的

samusamun 咀嚼

vura 米；成果

'apakun 給...吃；餵食

siningsinga 刷洗過的

sapuaru 撈網

moocara 往上



會話演練

1. Pori : tavaru'u kara kasu, neen sua " Pasikarai " ?

(你知道什麼是「 Pasikarai 」嗎？)

'Angai : _____

2. Pori : nimaatipa cu kara kasu " kaisisi cakuran " ?

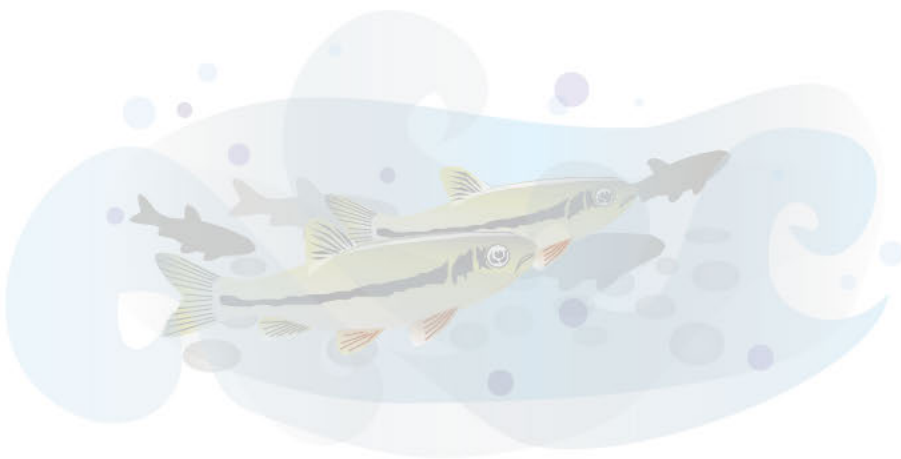
(你們參加過「河祭」嗎？)

'Angai : _____

3. Pani : neen tia 'urupacaa kaisisi Pasikarai?

(河祭要用什麼來祭祀？)

'Angai : _____





漢語翻譯

河邊

Pori：你知道什麼是「Pasikarai」嗎？

Pani：我沒聽過，請告訴我那是什麼？

Pori：你們參加過「河祭」嗎？

Pani：今年我參加過在「楠仔仙溪」的河祭。

Pori：那個就是“Pasikarai”。

Pani：為什麼我們卡那卡那富要祭祀河流？

Pori：每年的四月到五月，魚兒要洄游產卵，我們要幫牠們洄游，我們稱為Pasikarai。

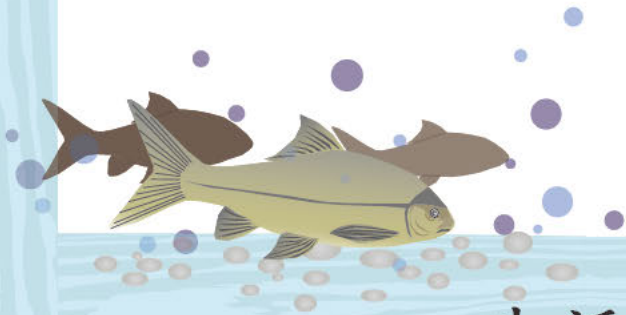
Pani：要用什麼來祭祀？

Pori：要咀嚼米粒餵魚，用新的或洗淨的撈網，幫魚兒往上游。

Pani：經過那樣的祭祀後，將來魚兒就會越來越多了。

Pori：我們的長老說，我們從河流獲得了食物，要透過祭祀感恩它。

Pani：再次的河祭，我要跟你們好好的學習。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Kanakanavu 卡那卡那富鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 孔岳中 翁博華
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

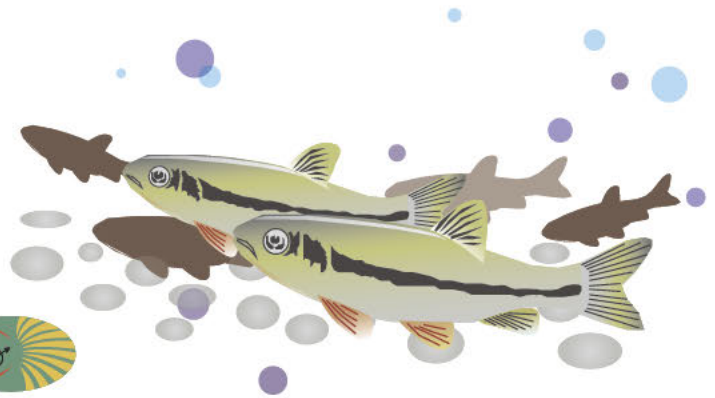
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林呈陽
錄音人 孔岳中

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Kanakanavu

卡那卡那富鄒語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
21 **21** cau tamu'iaru sua nguain
他是勤勞的人..... 1
-  曲目
22 **22** tia kara kasu uranun?
你需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目
23 **23** 'esi kasu naan marisinatæ?
你在哪裡讀書?..... 9
-  曲目
24 **24** rangrang kara ketuturuun
kari Kanakanavu?
卡那卡那富語難學嗎?..... 13
-  曲目
25 **25** nimookusa kamu maan miura?
你們昨天去哪裡?..... 17



-  **26** upeen cu cenana kasu putukikio?
你工作幾年了?..... 21
-  **27** katangtangria
交朋友..... 25
-  **28** musurovu
圍圈圈吟唱..... 29
-  **29** kaisisi Mikoong
米貢祭..... 33
-  **30** 'una upeen cuku 'esi Taiuan
cau vuvurung?
在台灣的原住民族有幾族?... 37



21 cau tamu'iaru sua nguain

他是勤勞的人



niarakukun 曾經或已經相處

makanaan 如何；怎樣

ta'uici 瘦的；細的

kukunang 夥伴

tinimana 聽過

mita 我們

cucumeem 別的；另外



to'onaa ranciu

'Akuan : niarakukun cu kara kamu Pori? cau makanaan sua nguain?

'Apu'u : kəkənang mita marisinatə, 'una tassa Pori kisəən, 'inanuin kisa musu?

'Akuan : sua kisa maku ia, Pori makaa ta'uici.

'Apu'u : 'ou! noo Pori makaa ta'uici ia, tavarə'u ku, tamu'iarə nguain.

Kiua : nakai, tinimana ku, cau cucumeem makasi, na'aangici kan nguain.

Kuatə : ka'aan cukui! sua tinimana maku ia, tasiira'u kan nguain.

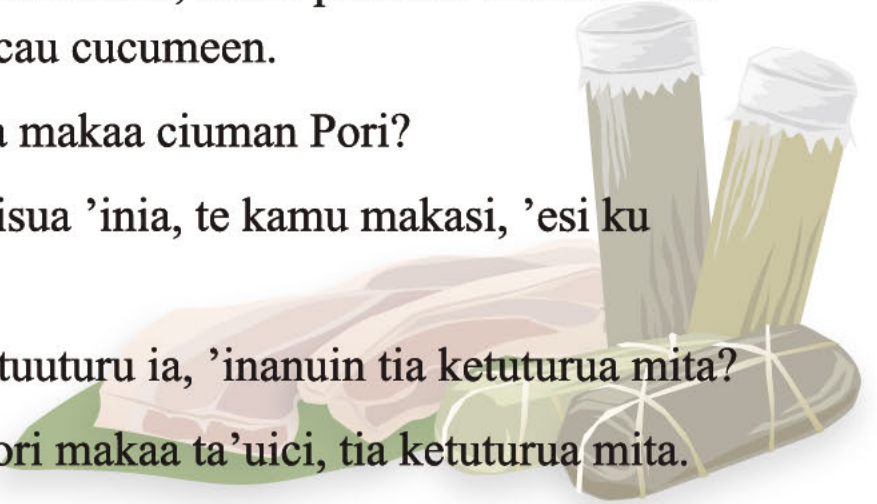
'Apu'u : ka'aan 'ituumuru karin, nakai paira ku cumacə'ura 'inia, moraan cau cucumeen.

'Akuan : makanaan sua makaa ciuman Pori?

Kiua : ka'aan ku tia poisua 'inia, te kamu makasi, 'esi ku puakici 'inia.

'Akuan : noo te kita ketuuturu ia, 'inanuin tia ketuturaa mita?

Kuatə : masiiraru tia Pori makaa ta'uici, tia ketuturaa mita.



na'aangici 吝嗇

kan 語助詞

(使用於不確定或轉述)

tasiira'u 熱忱；慷慨

karin 他的話

ciuman 胖；粗

puakici 批評

背後說人閒語

ketuuturu 學習

ketuturaa 要學習的

masiiraru 原本；當然



會話演練

1. 'Akuan : niarakukun cu kara kamu Pori? cau makanaan sua nguain?

(你們跟Pori有相處過嗎？他是怎樣的人？)

'Apio : _____

2. Na'u : tavaru'u kara kasu, makanaan cau sumacu'ura kasua?

(你知道人家如何看待你嗎？)

'Apio : _____

3. Na'u : te kita ketuuturu cau makanaan?

(我們要學習怎樣的人？)

'Apio : _____





漢語翻譯

籃球場

'Akuan：妳們跟Pori有相處過嗎？他是怎樣的人？

'Apu'u：我們有二位名叫Pori的同學，妳說的是哪一位？

'Akuan：我說的是比較瘦的Pori。

'Apu'u：哦！如果是比較瘦的Pori，我知道他很勤勞。

Kiua：但是我曾經聽別人說，他很吝嗇。

Kuatu：不會吧！我所聽到的是他很熱忱。

'Apu'u：他話不多，但是我經常看到他幫助別人。

'Akuan：那比較胖的Pori怎樣呢？

Kiua：我不要說他，妳們會說我在批評他。

'Akuan：如果我們要學習，要學哪一位呢？

Kuatu：我們當然要學習比較瘦的Pori



22 tia kara kasu uranun?

你需要幫忙嗎？



uranun 被協助；被幫忙
由...協助

'umoo'uma 田園；田地
田裡
niisu'a 所放置的
tapi 背簍

tuku 小鋤頭
kakaamaru 鐮刀
umuka 要種植的



tokusaa 'umoo'uma cacaaan

Mu'u : cumaa 'Una, te kasu mookusa naan? neen niisʉ'a musu na tapi? makai me'ecuun cʉ'ʉrʉʉn?

'Una : te ku mookusa 'umoo'uma, sua niisʉ'a na tapi ia, tuku, kakaamarʉ, mataa tia ʉmʉka naamnam.

Mu'u : 'esi naan 'umoo'uma musu? araceen kara?

'Una : 'esi sipara isa 'umoo'uma maku, ka'aan araceen.

Mu'u : mataatua! te ku mookusa sipara kangvang, tia kara kasu uranʉn mava nonoman?

'Una : neen tia kamanʉnga musu mookusa sipara?

Mu'u : 'una 'inia taru'an mia, te ku mookusa 'inia 'arakʉʉn nirasʉvʉra marʉkurarʉ.

'Una : noo moranniin kasu 'ikua ia, te kita makaa mu'iarʉ mocaca, tia 'aparaanʉrʉ cukui takananga musu!

Mu'u : 'akuni mareen! macangcangarʉ ku tavarʉ'ʉ moraan kasua.

'Una : makasoin ia, uranoo ku mava tapi, ʉkʉrʉn nakui tuku, mata kakaamarʉ.

naamnam 生薑

sipara 對岸

mataatua 恰巧；恰逢

mava 搯

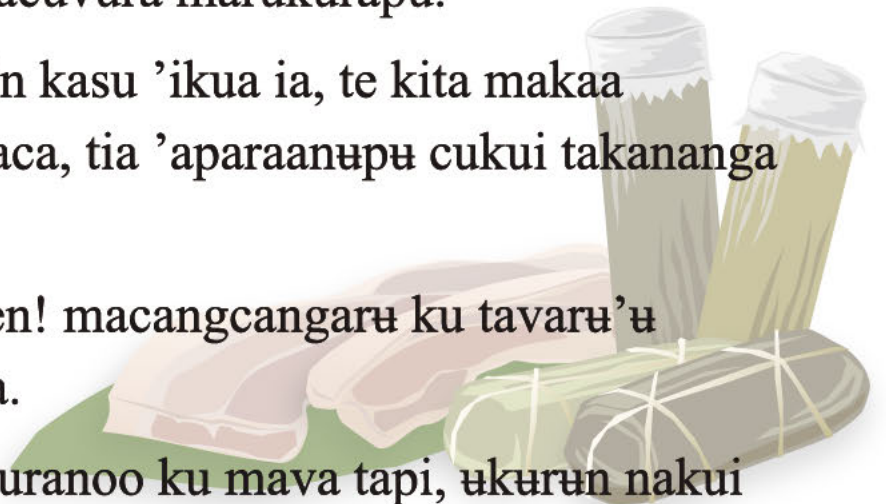
taru'an 工寮

nirasʉvʉra 所養的

moranniin 若幫忙

mu'iarʉ 緩慢；慢慢的

'aparaanʉrʉ 浪費





會話演練

1. Mu'u : te kasu mookusa naan? neen niisu'a musu na tapi?
makai me'ecuun cu'uruun?

(你要去哪裡，背簍裡你放了什麼？看起來好像很重？)

'Uangu : _____

2. Mu'u : 'esi naan 'umoo'uma musu? araceen kara?

(你的田園在哪裡？很遠嗎？)

'Uangu : _____

3. 'Una : neen tia kamanunga musu mookusa sipara?

(你要去對岸做什麼？)

'Uangu : _____





漢語翻譯

往田園的路上

Mu'u：'Una叔叔，你要去哪裡？背簍裡你放了什麼？看起來好像很重？

'Una：我要去田裡，背簍裡放的是鋤頭、鐮刀和要種植的生薑。

Mu'u：你的田園在哪裡？很遠嗎？

'Una：我的田園就在對岸那裡，不遠。

Mu'u：恰巧！我也要去對岸，需要幫你揹東西嗎？

'Una：你要去對岸做什麼？

Mu'u：那裡有我們的工寮，我要去餵食所豢養的動物。

'Una：如果你幫我的話，我們走的會比較慢，會耽誤你的時間吧！

Mu'u：不用客氣，我很高興能幫你。

'Una：那就幫我揹背簍，鋤頭和鐮刀我來拿著。



23 'esi kasu naan marisinatʉ?

你在哪裡讀書？



aranai 從...起

matirupaang 完成

結束

na 語助詞

(使用於指示方向、地點、時間、人物)

kuocuung 國中。(借自中文)

Heto (地名) 屏東。(借自日語)

Nepu (地名) 內埔。(借自中文)

nungkuung 農工。(借自中文)

Vungsaan (地名) 鳳山。(借自中文)



taparana'a

Na'u : Paicɯ, miaranau cu kita koo 'arupacɯ'ura.

Paicɯ : aranai kita matirupaang na “ kuocuung ”, koo cu kita 'arupacɯ'ura.

'Uసు : maraa araceen to'onaa maku marisinatɯ, ka'aan tavarɯ'ɯ paira poi'i tanasɯn.

Na'u : tuturoo ku, 'esi naan iikamu tamna tarisinata?

Paicɯ : 'esi “ Heto ” tarisinata maku, “ Nepu nungkuung ” kisɯɯn.

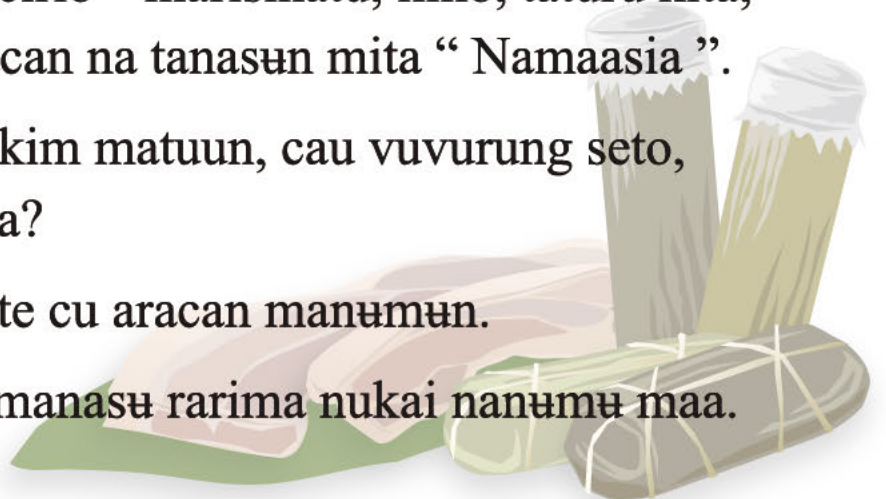
'Uసు : “ Vɯngsaan kaucuung ” kisɯɯn tarisinata maku, aracan mataa “ Kausiung ”.

Na'u : 'esi ku “ Hancirio ” marisinatɯ, iimo, taturu kita, iku makaa aracan na tanasɯn mita “ Namaasia ”.

Na'u : manasɯ 'una kim matuun, cau vuvurung seto, papeen kamua?

Paicɯ : kacaua kim, te cu aracan manɯmɯn.

'Uసు : kanaira kim, manasɯ rarima nukai nanɯmɯ maa.



kaucuung 高中 (借自中文)

Hancirio (地名) 番薯寮
指現今之旗山區

iimo 所以

matuun 三十

cau vuvurung 原住民
seto 學生 (借自日語)

papeen 幾位

manɯmɯn 六十
kanaira 人少



會話演練

1. Na'u : tuturoo ku, 'esi naan iikasu tamna tarisinata?

(請告訴我，你的學校在哪裡?)

simmaa : _____

2. Na'u : papeen cau vuvurung seto na tarisinata musu?

(你的學校有幾位原住民學生?)

simmaa : _____

3. Na'u : araceen kara tarisinata musu?

(你的學校很遠嗎?)

simmaa : _____





漢語翻譯

運動場

Na'u : Paicu , 我們很久沒見面了。

Paicu : 我們從「國中」畢業之後就沒見面了。

'Usu : 我就讀的學校比較遠，不能常回家鄉。

Na'u : 請告訴我，妳們的學校在哪裡？

Paicu : 我的學校在屏東，叫「內埔農工」。

'Usu : 我的學校叫「鳳山高中」，和高雄很接近。

Na'u : 我在旗山讀書，所以我們三位，我最接近家鄉「那瑪夏」。

Na'u : 我們大概有30位的原住民學生，妳們那裡有幾位？

Paicu : 我們很多，接近60位了。

'Usu : 我們很少，大概只有5位或6位。



24 rangrang kara ketuturuun kari Kanakanavu? 卡那卡那富語難學嗎？



rangrang 困難；貴

ketuturuun 學起來
被學習

cu 語助詞

通常使用於「過去式」

kuosiau 國小（借自中文）

usuapatu 四（數物用數詞）

miaa 那時；當...；...之時

'akia 沒有（否定詞之一）

niketuuturu 曾經或已經學習

matimanungiin 若好好的



to'urua hepan

'Avia : upeen cu cenana kamu, ketuuturu kari
Kanakanavu?

Pani : niaranai ku “ kuosiau ” matiananai ketuuturu,
'una cu usɯɯpatɯ cenana.

Pa'ɯ : maatɯa ku Pani, 'una cu kangvang usɯɯpatɯ
cenana, ketuuturu kari Kanakanavu.

'Avia : miaa 'esi pa ku kuosiau ia, 'akia kari
Kanakanavu tamna takitutura, koo kim
niketuuturu.

'Avia : rangrang kara ketuturuun kari Kanakanavu?

Pa'ɯ : noo matimanɯngiin aririan takitutura tamna kari,
paira takacicin maritanaam ia, ka'aan rangrang.

Pani : maraa ka'aan ku paɯpaɯpaɯrang rangrang kara?
sua ɯpaɯnga maku ia, kari mita takacicin sua isi.

'Avia : neen pakariamu masii Kanakanavu?

Pa'ɯ : cuma, cina mataa kinvavara maku.

Pani : noo masii Kanakanavu kita kavangvang ia, te cu
arakacaua, takutavarɯ'ɯ kari mita.

aririan 仔細聽；頃聽

聆聽；打聽

maritanaam 練習

paɯpaɯpaɯrang 想；思考

ɯpaɯnga 所想的

所思考的

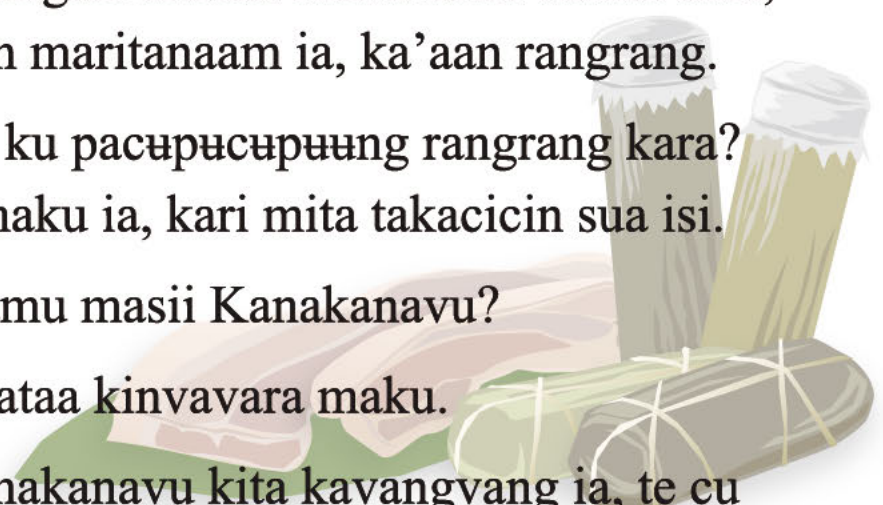
maku 我；我的

pakariamu 你們說話的對象

kinvavara 兄弟姐妹（複數）

kita 我們（包含式）

arakacaua 變多（指人數）





會話演練

1. 'Avia : upeen cu cenana kamu ketuuturu kari Kanakanavu?
(你們學習卡那卡那富語幾年了?)

Pusinga : _____

2. 'Avia : rangrang kara ketuturuun kari Kanakanavu?
(卡那卡那富語學起來困難嗎?)

Pusinga : _____

3. 'Avia : neen pakaria musu masii Kanakanavu?
(你跟誰說卡那卡那富語?)

Pusinga : _____





漢語翻譯

黑板前

'Avia：你們學習卡那卡那富語幾年了？

Pani：我從「國小」開始學習，有四年了。

Pa'u：我和Pani一樣，學習卡那卡那富語有四年了。

'Avia：我在國小的時候，沒有卡那卡那富語的老師，
我們沒有學習。

'Avia：卡那卡那富語學起來困難嗎？

Pa'u：如果仔細的聆聽老師的話，經常自己練習，
就不會很難。

Pani：我比較不去想是否困難？我所想的是，這是
我們自己的語言。

'Avia：你們跟誰說卡那卡那富語？

Pa'u：爸爸、媽媽和我的兄弟姐妹。

Pani：如果我們都說卡那卡那富語，學會我們語言的
就會變多了。



25 nimookusa kamu maan miura?

你們昨天去哪裡？



nimookusa 曾經或已經去
miura 昨天
taniara 日；日子

nikusamu 你們去的
tung'u'ien 動物園（借自中文）
marukurakurapu 動物；野獸



tacacana tarisinata

Savoo : tarasangara taniara miura, nimookusa kamu naan?

'Uva : nimookusa kim “ Kausiung ” cani pininga.

Savoo : neneen to'onaa nikusamu na Kausiung?

'Uva : totasiaru ia, nimookusa kim “ Kausiung tung'u'ien ”, cumacu'ura 'esi 'inia marukurakuraru, turupang koca'ania, mookusa cu kim “ paihuo kungsu ”.

Savoo : koo kamu pu'a nonoman?

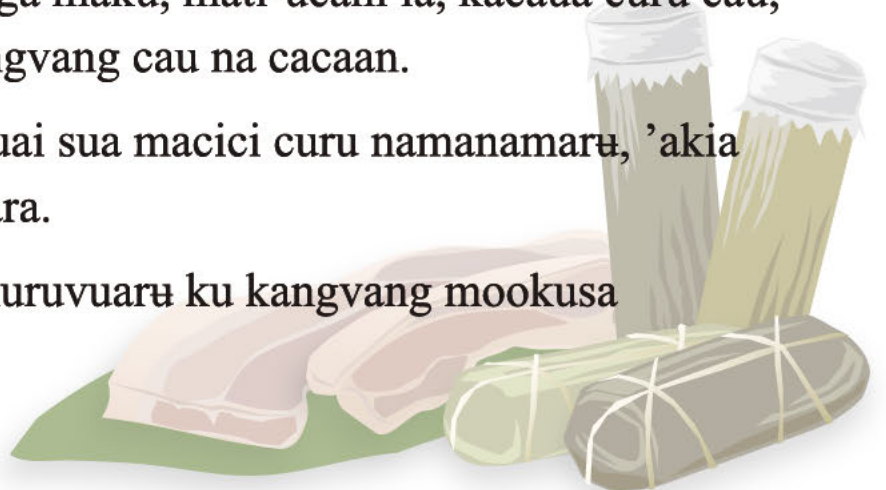
'Uva : nipu'a cuma “ siakisiikisi ngisiingisi ”, tikuru nipa'a maku mataa cina, kanaarua saronai ia, ka'aan maa tarasangai kumakun uruna.

Savoo : 'una kara ka'aan roimin nipaicaa?

'Uva : urucin pacuranga maku, mati-ucani ia, kacaua curu cau, kuratumuru kangvang cau na cacaan.

'Uva : maticusa ia, nguai sua macici curu namanamaru, 'akia kamucu pariapara.

Savoo : iimo, maraa muruvuaru ku kangvang mookusa namanamaru.



turupang 結束；之後

paihuo kungsu 百貨公司 (借自中文)

siakisiikisi 刮的工具

用來刮的

ngisiingisi 鬍子

tikuru 衣服

uruna 冰；霜

roimin 被遺忘的

nipaicaa 所經過的

namanamaru 平地



會話演練

1. 'Uva : tarasangara taniara miura, nimookusa kasu naan?
(昨天的假日你去哪裡?)

Mu'u : _____

2. Savoo : neneen to'onaa nikusamu na Kausiung?
(在高雄你們去了哪些地方?)

Mu'u : _____

3. Savoo : neen nipu'a musu na paihuo kungsu?
(你在百貨公司買了什麼?)

Mu'u : _____





漢語翻譯

學校走廊

Savoo：昨天的假日你們去哪裡？

'Uva：我們一家人去了「高雄」。

Savoo：在高雄你們去了哪些地方？

'Uva：上午我們去了「高雄動物園」，看那裡的動物，
吃過午餐之後，我們就去「百貨公司」。

Savoo：你們沒有買東西嗎？

'Uva：爸爸買了「刮鬍刀」，我和媽媽買了衣服，
弟弟只是不停的吃冰。

Savoo：有難忘的經歷嗎？

'Uva：兩個感想，第一個是人太多了，馬路滿滿都是人。

'Uva：第二，就是平地太熱了，連一點風都沒有。

Savoo：所以我也懶得去平地。



26 upeen cu cenana kasu putukikio?

你工作幾年了？



aratukūun 分開；分離；離開

Tainan (地名) 台南

marisintu 讀書；寫字

ca'aania 日間；白晝

tarisinata 學校



karu tatia

'Uva : 'esi kasu naan cecenana isi? rangrang kasu
cu'ugun.

Pani : miaa aratakun kita na “ kuocung ” ia, nimookusa
ku na “ Tainan ”.

'Uva : neen kamanunga musu na Tainan? marisinatū kara
putukikio?

Pani : noo ca'aania ia putukikio, rovana ia, mookusa
tarisinata marisinatū.

'Uva : upeen cu cenana kasu makaasia siacuvuru?

Pani : 'una cu uturu cenana.

'Uva : neen putukikioa musu noo ca'aania?

Pani : totasiaru, te ku mocumcum tumatucucu “
sinpung”, ca'aania ia, tia moraan “ raupan ”
tumatacucu nonoman.

'Uva : tavaru'un mopacai kasu tantanniara.

Pani : mama'ari pa! noo ka'aan ku makaasua kipaatusu
ia, 'akia vaantuku tia serupaca kumakun, mataa
marisinatū.

siacuvuru 生活；生存

tumatucucu 送

tia 要；會

raupan 老闆（借自中文）

tantanniara 每日；每天

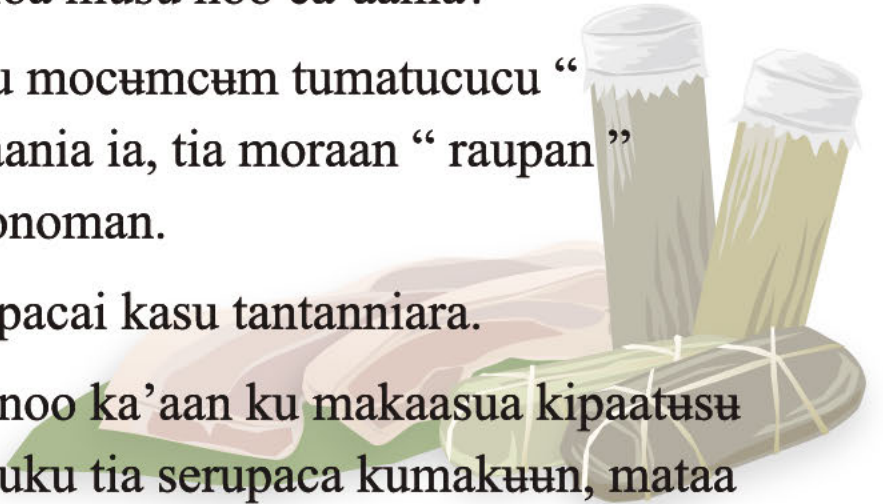
makaasua 那樣

kipaatusu 努力；用力

力；認真

vaantuku 錢；元

serupaca 要使用的；用以





會話演練

1. 'Uva : 'esi kasu naan cecenana isi? rangrang kasu
cu'ururu.

(這幾年你都在哪裡？很難看到你。)

'Avia : _____

2. 'Uva : upeen cu cenana kasu makaasia siacuvuru?

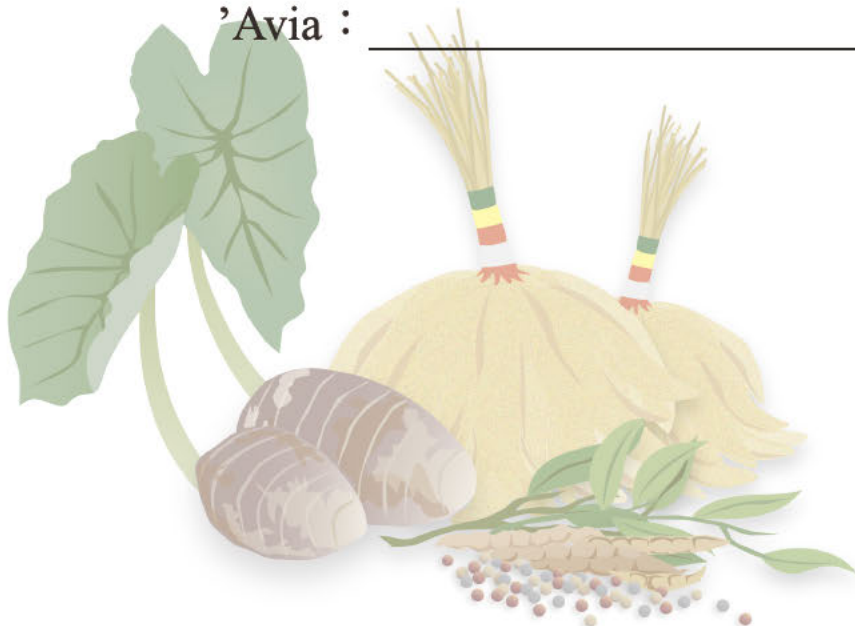
(這樣的生活你過了幾年？)

'Avia : _____

3. 'Uva : neen putukikioa musu noo ca'ania?

(日間的時候，你是做什麼工作？)

'Avia : _____





漢語翻譯

大樹下

'Uva：這幾年你都在哪裡？很難看到你。

Pani：我們在「國中」離開之後，我就去了「台南」。

'Uva：你在台南做什麼？是讀書呢還是工作？

Pani：日間的時候工作，晚間去學校讀書。

'Uva：這樣的生活你過了幾年？

Pani：有三年了。

'Uva：日間的時候，你是做什麼工作？

Pani：上午要很早起床送報紙，下午幫老闆送貨。

'Uva：可以了解你每天都很辛苦。

Pani：還好啦！我如果不那樣努力，就沒錢吃飯和讀書了。



27 katangtangria

交朋友



katangtangria 交朋友
tikirima 去找；要找的
tangria 朋友

nariisuve 虛偽；欺騙；假裝
tamna 所屬；的
ikuiin 由我；讓我

po'uruu'uru 先說
aracapici 接近
taucung 文靜



taru'an taripa

'Avia : noo te kasuiin katangtangria ia, cau makanaan tia tikirima musu?

Pa'u : koo pa ku pacupæung, tia tikiriim tangria makanaan, nakai, ka'aan ku tia arakukun cau nariisævæ. makanaan iikasu?

'Avia : kukænanang mita marisinatæ masiin, 'una taturu Kanakanavu tamna naannakæ, cau makanaan sua nguani?

Pa'u : ikuiin po'uru'uru, sua Pi'i ia, mamanæng nguain tamna cæpæung, paira moraan cau cucumeen, kacaua cau manmaan aracapici 'inia.

'Avia : taucæng sua Kuatæ, ka'aan 'ituumuru kari, nakai, noteen arakukun putukikio ia, ka'aan mamumuaræ, paira nguain marivivici.

Pa'u : cucuru! kacaua cau pomanæung nguani tassa. 'una pa tacin 'Uva, makanaan nguain?

'Avia : nimakaan cu ku arakukun 'Uva putukikio, tasiira'u nguain, nakai maraa navicu'u, ma'icæpæ ku maakari 'inia.

Pa'u : makaasua kangvang siacæ'ura maku 'inia, iimo, maraa kanaira nguain tamna tangria.

'Avia : nguani taturu, noo te kasuiin katangtangria ia, 'inanuin tia tikirima musu?

Pa'u : mareen ku pokariikari, sii, 'una ku kangvang ka'aan mamanæng sipangariingari, 'itumuru pa tia ketuturaa.

'Avia : manasæ te pa kita takacicin kipaatusæ!

noteen 若要

marivivici 領頭者

一直帶領

pomanæung 欣賞；讚賞

滿意

nimakaan 曾經一次

tasiira'u 熱忱；慷慨

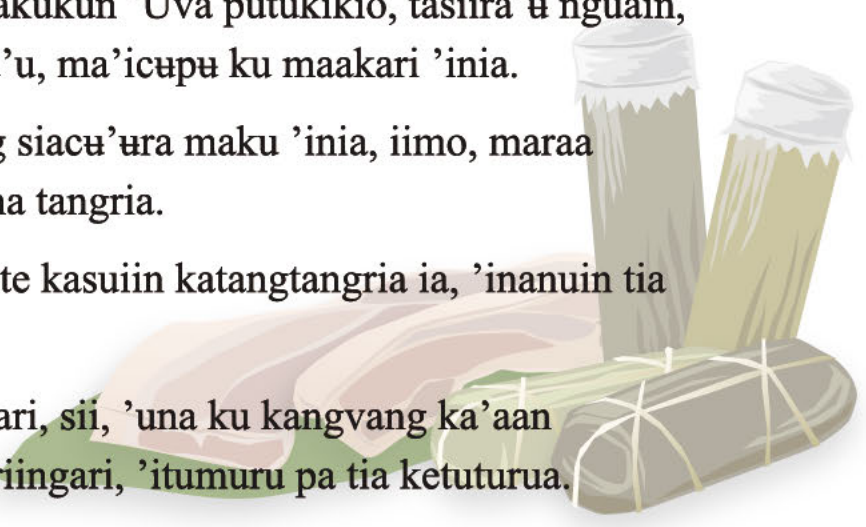
navicu'u 兇；脾氣不好

ma'icæpæ 懼怕

siacæ'ura 所看的；用來看法

sipangariingari 行為

動的方式





會話演練

1. 'Avia : noo te kasuiin katangtangria ia, cau makanaan tia tikirima musu?

(如果你要交朋友，你要找怎樣的人?)

Riau : _____

2. 'Avia : kəkənang mita marisinatə masiin, papeen Kanakanavu tamna naannakə, neen nguani tamna nganai?

(我們現在的同學有幾位卡那卡那富的女生，她們叫什麼名字?)

Riau : _____

3. Pa'ʉ : papeen tangria musu masiin? cau makanaan sua nguani?

(擬現在有幾位朋友？他們是怎樣的人?)

Riau : _____





漢語翻譯

學校涼亭

'Avia：如果你要交朋友，你要找怎樣的人？

Pa'u：我還沒想過要找怎樣的朋友，但是我不要跟虛偽的人在一起。那你呢？

'Avia：我們現在的同學有三位卡那卡那富的女生，她們是怎樣的人呢？

Pa'u：我來先說，Pi'i的心地很好，經常幫助別人，很多人喜歡接近她。

'Avia：Kuatu 很文靜，話不多，但是若要一起工作，不會閒著沒事，她經常是領頭的。

Pa'u：的確！很多人讚賞她們兩位。還有一位'Uva，她是怎樣的人呢？

'Avia：我有一次跟'Uva一起工作，她很熱忱，但是比較兇，我很怕跟她說話。

Pa'u：我對她的看法也是那樣，所以她的朋友比較少。

'Avia：她們三位，你若要交朋友，要找誰呢？

Pa'u：我不好意思說，因為我也有不是很好的行為，值得學習的還很多。

'Avia：大概我們還要自己努力吧！



28 musurovu

圍圈圈吟唱



musurovu 圍圈圈吟唱

tensu 電視 (借自中文)

cu'uraa 所看的

'utori 跳舞 (借自日語)

sua 語助詞 (用在明確指向)

tavara'a 所知道的

所了解的；注意

karanana 不同；特殊

urucin 兩個；兩種 (數物用)

muru'ucaang 結婚



cumacu'ura tensu

Mu'u : 'una kara kita Kanakanavu, makai masiin cu'ura
mita na tensu 'utori?

'Uku : koo pa ku tumatimana mamarang makasi, 'una
kita 'utori.

Mu'u : neen sua musurovu?

'Uku : sua tavara'a maku ia, karanana 'utori mataa musurovu.

Mu'u : urucin vanai tia musurovu Kanakanavu, kaisisi
mataa 'una kacangcangara taniara, makai noo
muru'ucaang.

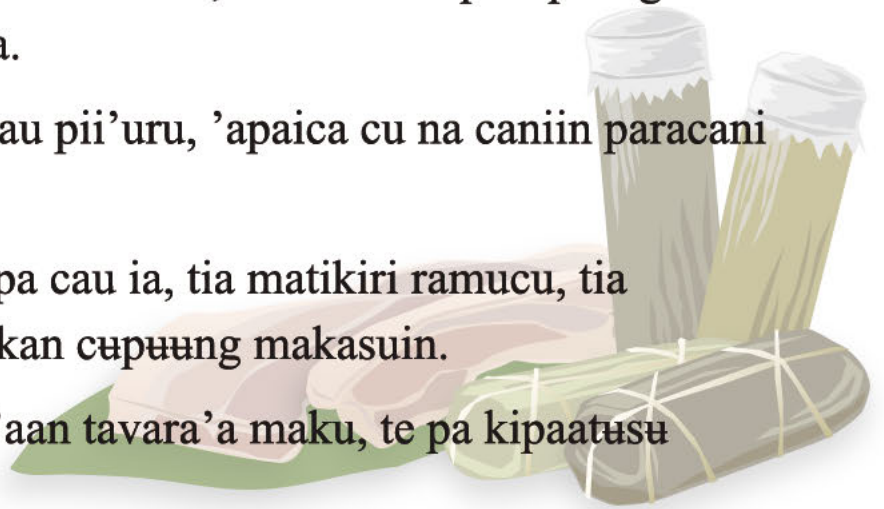
'Uku : muru'ucaang tamna musurovu ia, maraa ka'upu'upaang,
makanaan macangcangaru ia, makanaan paracani.

Mu'u : kaisisi tamna musurovu ia, ka'aan ka'upu'upaang
mamarang mita.

'Uku : tia 'una taciin cau pii'uru, 'apaica cu na caniin paracani
cau cucumeen.

Mu'u : kangvang matipa cau ia, tia matikiri ramucu, tia
'apamanaaturu kan cupuung makasuin.

Pori : 'ituumuru pa ka'aan tavara'a maku, te pa kipaatusu
ketuuturu.



ka'upu'upaang 隨性；隨便

pii'uru 領唱；先唱

'apaica 隨著；使通過

使透過

caniin 他；她的歌

cucumeen 別的

matipa 參加

matikiri 牽著

ramucu 手

'apamanaaturu 使堅定



會話演練

1. Mu'u : 'una kara kita Kanakanavu, makai masiin cu'ura
mitaa na tensu 'utori?

(卡那卡那富有沒有像我們現在在電視上所看的
舞蹈?)

Pani : _____

2. Mu'u : neen sua musurovu?

(什麼是圍圈吟唱呢?)

Pani : _____

3. Mu'u : tanamaan kasu pii'uru, marivici kimia paracani?

(你試著當領唱，帶著我們唱歌?)

Pani : _____





漢語翻譯

看電視聊天

Mu'u：卡那卡那富有沒有像我們現在在電視上所看的舞蹈？

'Uku：我沒有聽過長輩們說，我們有舞蹈。

Mu'u：那什麼是圍圈圈吟唱呢？

'Uku：據我所知，舞蹈和圍圈圈吟唱是不同的。

Mu'u：卡那卡那富有兩種原因會圍圈圈吟唱，祭典或有值得歡樂的日子，像結婚的時候。

'Uku：結婚的圍圈圈吟唱比較隨性，怎樣高興就怎樣唱。

Mu'u：祭典的圍圈圈吟唱，我們的長輩們是不會隨便的。

'Uku：要有一個人領唱，其他人再跟著他(她)的歌吟唱。

Mu'u：所有參加的人都要牽著手，據說是有團結的意思。

Pori：我不懂的還很多，還要努力學習。



29 kaisisi Mikoong

米貢祭



Mikoong 米貢祭 (本族最重要的祭典)

miana 以前

turupaang 結束；完成

marivina'ʻu 收割小米

kapiitua 七月

kaarua 八月

kamana 十月

tamu nikianara 祖先

Tapcarake 小矮人

rapu 種籽



Cakuru

Piori : nukanmana kita Kanakanavu kaisisi Mikoong?

'Una : miana ia, noo turupaang cu marivina'ʻu ia,
te cu mati'araang kaisisi.

Piori : iimo, miana ia kapiitua nukai kaarua kara?

'Una : masiin, karanana cu siacuvuru, araaviri na
kamana kaisisi.

Piori : miseen kita tia kaisisi Mikoong?

'Una : vanai tia kasisiin tamu nikianara.

Piori : 'una kan vanai poisua “ Tapcarake ”, tavaru'ʻu
kara kamu?

'Una : 'una mamarang makasi, sua rapu vina'ʻu ia,
Tapcarake kan nimova kitana Kanakanavu.

Piori : iimo, te kita Mikoong, maripipining vo'orua
vina'ʻu, kaisisin Tapcarake.

'Una : 'una pa ucani, tia 'apamanaaturu arakukun cau
Kanakanavu.

Piori : cancan tanasa ia, tia mati'araang cunuku, 'araam,
vutuukuru, mataa pa'ici.

'Una : matiananai mataa matirupaang kaisisi, tia paracani
“ mu'iara 'Usu ”.

vina'ʻu 小米

nimova 給的；給了

kitana 我們

maripipining 拿出；呈現

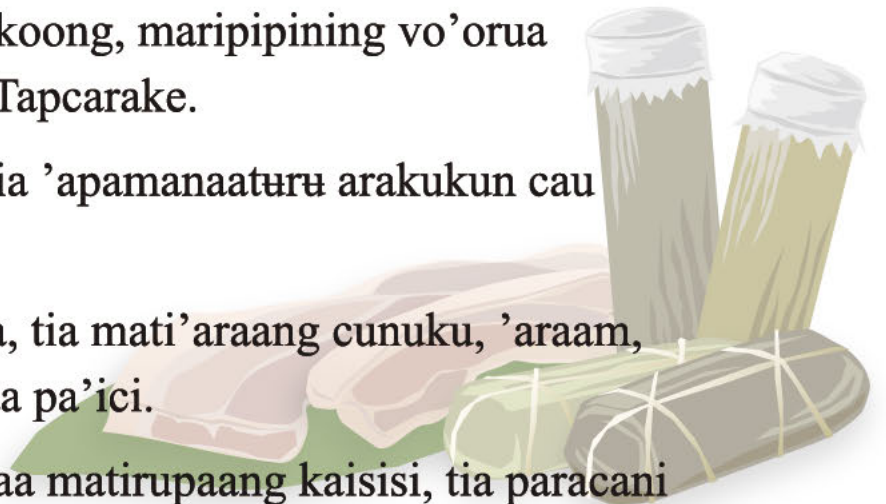
vo'orua 新的

cancan 每個

cunuku 糯米糕

pa'ici 酒

mu'iara 請慢慢的





會話演練

1. Piori : nukanmana kita Kanakanavu kaisisi Mikoong?

(我們卡那卡那富何時舉行米貢?)

Pa'ʻu : _____

2. Piori : miseen kita tia kaisisi Mikoong?

(我們為什麼要舉行米貢?)

Pa'ʻu : _____

3. Piori : neen tia paracana noo kaisisi Mikoong?

(米貢祭的時後要唱什麼歌?)

Pa'ʻu : _____





漢語翻譯

聚會所

Piori：我們卡那卡那富何時舉行米貢？

'Una：以前，在小米收割完之後就要準備祭典了。

Piori：所以，以前是在七月或八月嗎？

'Una：現在的生活方式不同了，更換在十月祭祀。

Piori：我們為什麼要舉行米貢祭？

'Una：因為要祭祀祖先。

Piori：據說還有「小矮人」的原因，你們知道嗎？

'Una：有老人家說，小米種籽是小矮人給
卡那卡那富的。

Piori：所以我們要舉行米貢祭，拿出新的小米來
祭祀小矮人。

'Una：還有一項意義，是要讓卡那卡那富人團結
在一起。

Piori：每一家要準備糯米糕、肉類、魚和酒。

'Una：祭典的開始及結束，要唱「'Usu請慢走」。



30 'una upeen cuku 'esi Taiuan cau vuvurung?

在臺灣的原住民族有幾族？



cuku 族 (借自日語)

Taiuan 臺灣

maan usupatu 十四

sumasupura 請數數；請唸出

upitu 七 (數物用)

'Amis 阿美族

Taiaru 泰雅族

Sau 邵族

Setek 賽德克族

Turuku 太魯閣族



niaritapasa 'unai

Na'u : Pani, tavaru'u kara kasu, 'una upeen cuku masiin,
'esi Taiuan cau vuvurung?

Pani : tavaru'u ku 'una maan usurapatu cuku, nakai
ka'aan pa ku tavaru'u, sumasururu kavangvang
nganai cuku?

Na'u : sumasururu kasu upitu, ikuin sumasururu upitu.

Pani : 'Amis, Taiaru, Sau, Setek, Turuku, Saisia, Cou.

Na'u : Sumukun, Paiuan, Kamaran, Puiuma, Iami,
Rukai, Sakiraia.

Pani : miseen 'akia tisikareen iikita Kanakanavu, mataa
Na'arua?

Na'u : iikita Kanakanavu mataa Na'arua ia, 'esi tisikara "Cou".

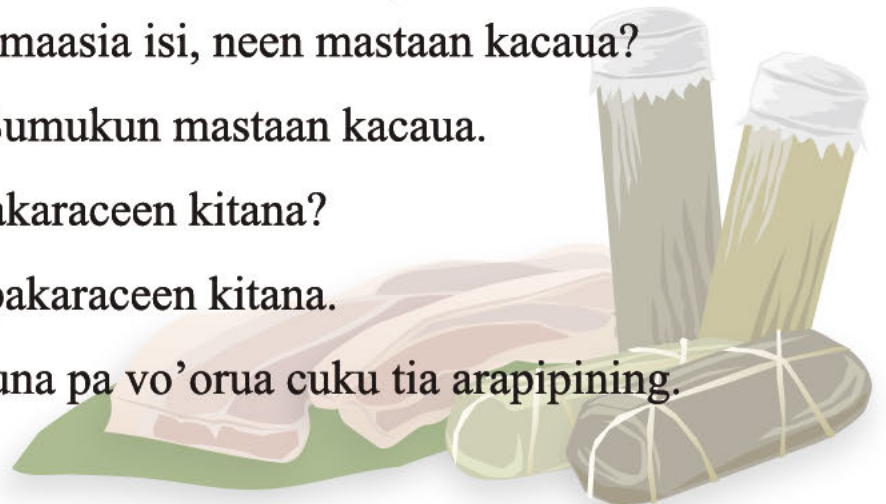
Pani : to'ona mita Namaasia isi, neen mastaan kacaua?

Na'u : masiin ia, cau Sumukun mastaan kacaua.

Pani : neen mastaan pakaraceen kitana?

Na'u : Iami, mastaan pakaraceen kitana.

Pani : nuari, manasu 'una pa vo'orua cuku tia arapipining.



Saisia 賽夏族

Cou 鄒族

Sumukun 布農族

Paiuan 排灣族

Kamaran 葛瑪蘭族

Puiuma 卑南族

Iami 雅美族

Rukai 魯凱族

tisikareen 它的裡面



會話演練

1. Na'u : Pani, tavaru'ũ kara kasu, 'una upeen cuku masiin
'esi Taiuan cau vuvurung?

(你知道在台灣的原住民族現在有幾族嗎?)

pani : _____

2. Na'u : sumasupæra kasu upitu, cau vuvurung tamna
nganai?

(請唸出七個原住民族的名稱?)

'Avua : _____

3. Na'u : marisinata kasu upitu, cau vuvurung tamna nganai?

(請寫出七個原住民族的名稱?)

'Angai : _____





漢語翻譯

地圖旁

Na'u：Pani，你知道在台灣的原住民族現在有幾族嗎？

Pani：我知道有十四族，但是我還不會唸出所有的族名。

Na'u：你唸七個，由我來唸七個。

Pani：阿美族、泰雅族、邵族、賽德克族、太魯閣族、
賽夏族、鄒族。

Na'u：布農族、排灣族、噶瑪蘭族、卑南族、雅美族、
魯凱族、撒奇萊雅。

Pani：裡面怎麼沒有我們卡那卡那富和沙阿魯哇？

Na'u：我們卡那卡那富和沙阿魯哇，在「鄒族」裡面。

Pani：我們那瑪夏這裡誰人數最多？

Na'u：現在是布農族人最多。

Pani：誰距離我們最遠？

Na'u：雅美族距離我們最遠。

Pani：未來可能還有新的族群會出現。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Kanakanavu 卡那卡那富鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 孔岳中 翁博華
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林呈陽
錄音人 孔岳中

出版日期 2013年5月初版

